

اللغة العربية
في المدارس الإسبانية بالمغرب

Lengua árabe en los centros
docentes españoles en Marruecos

Desarrollo curricular de Educación Primaria



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN MARRUECOS

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN

اللغة العربية
في المدارس الإسبانية بالمغرب

Lengua árabe en los centros
docentes españoles en Marruecos

Desarrollo curricular de Educación Primaria

Título:

**Lengua árabe en los centros docentes españoles en Marruecos
Desarrollo curricular de Educación Primaria**

Autores:

Profesor Dr. Indalecio Lozano Cámara. Coordinador

Profesora Dra. M^a Isabel Lázaro Durán

Profesora Dra. M^a Ángeles Navarro García

Lcda. Dña. Paula Santillán Grimm

Lcda. Dña. Hala Jadid El Kash

(Grupo Investigación Didáctica de la Lengua Árabe y su Cultura: Alteridad e Integración (DILACAI) (HUM-751).

Dpto. Estudios Semíticos. Universidad de Granada.

Dr. Cristino Pérez Meléndez. Profesor del Dpto. Psicología Social y Metodología de las Ciencias del Comportamiento. Universidad de Granada.

Coordinación de la publicación: M^a del Pilar Montes Martín

Consejero de Educación en Marruecos: José Crespo Redondo



MINISTERIO DE EDUCACIÓN, POLÍTICA SOCIAL Y DEPORTE

Edita:

© 2008 Secretaría General Técnica

Subdirección General de Información y Publicaciones

Embajada de España en Marruecos

Consejería de Educación

9, Av. Marrakech, 10.000 Rabat Marruecos

Tel.: +212 (0) 37767558 / 59 – Fax: +212 (0) 37767557

<http://www.mepsyd.es/exterio/ma/es>

e-mail: consejeria.ma@mepsyd.es

NIPO: 660-08-201-0

ISBN: 978-9954-8899-2-2

Depósito Legal n° 2008MO2016



الشيخة فاطمة
CHAARA 09

ÍNDICE

Página

1. CONTEXTO DE LA MATERIA	11
1.1. Tipología de la población escolar: su distribución	12
1.1.1. Número de alumnos y su distribución por ciudades.....	12
1.1.2. Origen étnico-lingüístico del alumnado.....	13
1.2. La lengua árabe. Concepto y objeto de aprendizaje. Mapas lingüísticos	14
1.2.1. Pluralismo étnico-lingüístico	14
1.2.2. La lengua árabe no es “lengua extranjera”	15
1.2.3. Diglosia, pluriglosia, multiglosia y continuo lingüístico: <i>árabe/dáriya/tamazige</i>	15
1.3. Lengua árabe y su cultura	18
1.3.1. El árabe estándar	18
2. CONTRIBUCIÓN A LAS COMPETENCIAS BÁSICAS	23
2.1. Contribución de la materia <i>Lengua Árabe y su Cultura</i> a la adquisición de las competencias básicas	24
2.1.1. Competencia en comunicación lingüística	24
2.1.2. Contribución al desarrollo de la competencia matemática y de las competencias básicas en ciencia y tecnología	24
2.1.3. Contribución al desarrollo de la competencia digital	25
2.1.4. Competencia social y ciudadana	25
2.1.5. Competencia cultural y artística	26
2.1.6. Competencia para aprender a aprender	26
2.1.7. Autonomía e iniciativa personal.....	27

3. OBJETIVOS	31
3.1. Objetivos en función del desarrollo de las competencias generales del alumno	31
3.1.1. Conocimiento del mundo.....	31
3.1.2. Conocimiento sociocultural.....	32
3.1.3. Consciencia intercultural	32
3.1.4. Capacidad de aprender	33
3.2. Objetivos en función de la extensión y diversificación de la competencia comunicativa de la lengua	33
3.2.1. Competencias lingüísticas	33
3.2.1.1. <i>Competencia lingüística general</i>	33
3.2.1.2. <i>Competencia léxica</i>	33
3.2.1.3. <i>Competencia gramatical</i>	34
3.2.1.4. <i>Competencia fonológica</i>	34
3.2.1.5. <i>Competencia ortográfica</i>	34
3.2.2. Competencias sociolingüísticas	34
3.2.3. Competencias pragmáticas	35
3.3. Objetivos en función de la mejor actuación en una o más actividades de lengua específicas.....	35
3.3.1. Expresión oral	35
3.3.2. Expresión escrita	35
3.3.3. Comprensión auditiva	36
3.3.4. Comprensión lectora	36
3.3.5. Comprensión audiovisual.....	37
3.3.6. Interacción oral en general	37
4. CONTENIDOS	41
4.1. Contenidos generales	41
4.1.1. Primer ciclo.....	41
4.1.1.1. <i>Comprensión oral</i>	41
4.1.1.2. <i>Expresión oral</i>	41
4.1.1.3. <i>Interactuar</i>	42
4.1.1.4. <i>Leer y escribir</i>	42
4.1.1.5. <i>Conocimiento de la lengua</i>	43
4.1.1.6. <i>Educación literaria</i>	44
4.1.1.7. <i>Aspectos socio-culturales</i>	44
4.1.1.8. <i>La lengua y los hablantes</i>	44
4.1.2. Segundo ciclo	45
4.1.2.1. <i>Comprensión oral</i>	45

4.1.2.2. <i>Expresión oral</i>	45
4.1.2.3. <i>Interactuar</i>	46
4.1.2.4. <i>Leer y escribir</i>	46
4.1.2.5. <i>Conocimiento de la lengua</i>	47
4.1.2.6. <i>Aspectos socio-culturales</i>	48
4.1.2.7. <i>Educación literaria</i>	48
4.1.2.8. <i>La lengua y los hablantes</i>	49
4.1.3. Tercer ciclo	49
4.1.3.1. <i>Comprensión oral</i>	49
4.1.3.2. <i>Expresión oral</i>	49
4.1.3.3. <i>Interactuar</i>	50
4.1.3.4. <i>Leer y escribir</i>	50
4.1.3.5. <i>Conocimiento de la lengua</i>	51
4.1.3.6. <i>Aspectos socio-culturales</i>	52
4.1.3.7. <i>La lengua y los hablantes</i>	53
4.2. Contenidos lingüísticos	53
4.2.1. Primer ciclo	53
4.2.1.1. <i>Contenidos fonéticos, fonológicos y ortográficos</i>	53
4.2.1.2. <i>Contenidos morfosintácticos</i>	54
4.2.1.3. <i>Contenidos funcionales</i>	55
4.2.2. Segundo ciclo	58
4.2.2.1. <i>Contenidos fonéticos, fonológicos y ortográficos</i>	58
4.2.2.2. <i>Contenidos morfosintácticos</i>	58
4.2.2.3. <i>Contenidos funcionales</i>	61
4.2.3. Tercer ciclo	65
4.2.3.1. <i>Contenidos fonéticos, fonológicos y ortográficos</i>	65
4.2.3.2. <i>Contenidos morfosintácticos</i>	65
4.2.3.3. <i>Contenidos funcionales</i>	68
5. METODOLOGÍA	77
5.1. Creación en el aula de un clima psicoafectivo motivador	77
5.2. Desarrollo de las competencias generales	79
5.3. Desarrollo de las competencias lingüísticas	80
5.3.1. Competencia general	80
5.3.2. Competencia léxica	81
5.3.3. Competencia gramatical	82
5.3.4. Competencia fonológica	83
5.3.5. Competencia ortográfica	84
5.3.6. Competencia sociolingüística	84
5.3.7. Competencia pragmática	84

	<u>Página</u>
5.4. Las cuatro destrezas.....	85
5.4.1. Leer y escribir	85
5.4.2. Escuchar, hablar y conversar.....	86
5.5. La educación literaria	86
5.6. El papel de los textos	87
5.7. Uso de las TIC	88
6. EVALUACIÓN.....	91
6.1. Proceso de evaluación	91
7. ANEXOS	93
7.1. Anexo 1.....	93
7.2. Anexo 2.....	96
7.3. Anexo 3.....	97
7.4. Anexo 4.....	98
7.5. Anexo 5.....	99
7.6. Anexo 6	99



Cúpula de la Mezquita de Córdoba.

DR

1. CONTEXTO DE LA MATERIA

La enseñanza y el aprendizaje de la **Lengua árabe** en la enseñanza primaria en los Centros educativos españoles en Marruecos, se insertan en el contexto del *Marco europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación* (Consejo de Europa, 2001) y de la *Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación* (BOE del 4), y se ajustan a lo establecido en el Real Decreto 1027/1993, de 25 de junio (BOE del 6 de agosto), que regula la acción educativa española en el exterior.

El proceso de modernización del sistema educativo español y, específicamente, el de la enseñanza de las lenguas extranjeras que las diferentes Administraciones formalizan en la actualidad, se efectúa desde la Unión Europea y en consonancia con los nuevos retos del siglo XXI, en los que el pluralismo etnolingüístico y cultural de nuestras sociedades y de los actuales centros escolares de la comunidad, se anticipa como fuente de progreso que debe aplicarse al conocimiento, al entendimiento, a la autoestima y al respeto del otro: objetivos primordiales sobre los que se asientan las diferentes etapas del sistema educativo europeo, en general, y español en particular. Estos principios educativos, suscitan igualmente, nuevas estrategias en las que basar la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas a fin de lograr los objetivos trazados mediante la adecuada metodología.

Con este fin, la LOE ha establecido unas *enseñanzas mínimas* para la Educación Primaria (Real Decreto 1513/2006 de 7 de diciembre, B.O.E. núm. 293, del 8 de diciembre), así como *su ordenación y currículo* (Orden ECI/2211/2007 de 12 de julio, B.O.E. núm. 173, del 20 de julio), al tiempo que, en la disposición adicional primera de esta última, recoge esos mismos aspectos para la *adaptación de la acción educativa en el exterior*.

Las enseñanzas mínimas que, por primera vez, se introducen en el currículo de la Educación Primaria, establecen y definen los principios básicos del mismo en cada una de sus áreas de conocimiento, y en sus diferentes aspectos: a) Contribución al desarrollo de las competencias básicas. b) Objetivos. c) Contenidos. d) Principios metodológicos y e) Criterios de evaluación.

Siendo esto así, y en lo que al área de lenguas extranjeras se refiere, el eje de su enseñanza y aprendizaje lo constituyen “los procedimientos dirigidos a la consecución de una **COMPETENCIA COMUNICATIVA EFECTIVA ORAL Y ESCRITA** en contextos sociales significativos que permita expresarse con progresiva eficacia y corrección y que abarque todos los usos y registros posibles” (Orden ECI/2211/2007, BOE, núm. 173, 20/7/2007, y Anexos del Real Decreto 1513/2006., BOE, núm. 293, 8/12/2006).

La peculiaridad del alumnado adscrito a la Educación Primaria en los Centros Españoles en los que se imparte el

árabe como materia obligatoria (5 horas semanales), así como la complejidad intrínseca de la propia lengua árabe, nos obliga a singularizar el concepto de lengua del que se parte, así como a adaptar su currículo en los tres ciclos de la etapa de Educación Primaria.

Dicho esto, y a la luz de los datos obtenidos, el diseño curricular que se presenta, parte de unas propuestas realistas en consonancia con la tipología del alumnado, con la naturaleza de la propia lengua árabe y con el contexto sociolingüístico de los diferentes Centros escolares, a fin de alcanzar los mejores logros y nivel de satisfacción en la enseñanza y el aprendizaje de la lengua árabe según predice la LOE.

1.1. Tipología de la población escolar: su distribución

1.1.1. Número de alumnos y su distribución por ciudades

El número total de alumnos que cursa las enseñanzas infantil, primaria, secundaria y bachillerato en los Centros Españoles en Marruecos es de 4.136, según los datos obtenidos de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Marruecos, en noviembre de 2007. La gran mayoría de estos alumnos (74%) es de nacionalidad marroquí: de origen árabe y/o de origen amazige, y cuyas lenguas maternas oscilan entre el *dáriya*, dialecto árabe marroquí y/o el tamazige, el bereber.

El número de Centros Españoles en Marruecos es de diez, distribuidos en siete ciudades marroquíes que, por orden alfabético, son: Alhucemas, Casablanca, Larache, Nador, Rabat, Tánger y Tetuán (véase Anexo 1). En todos estos Centros (de primaria, de secundaria y de formación profesional – sólo en Tetuán-), se imparten las enseñanzas regladas del sistema educativo español de nivel no universitario, adecuándolas a las necesidades específicas del alumnado y a las exigencias del entorno socio-cultural.

De los 4.136 alumnos matriculados en los Centros, el 65% se ubica en las ciudades del norte de Marruecos, y el 35% en las ciudades del sur, en una proporción de 2.727 alumnos (norte) y de 1.409 (sur), distribuidas como sigue (véase Anexo 2):

Norte (2.727 alumnos – 65%)

Tánger (1.083)

Tetuán (840)

Nador (362)

Larache (232)

Alhucemas (210)

Sur (1.409 alumnos – 35%)

Casablanca (753)

Rabat (656)

1.1.2. Origen étnico-lingüístico del alumnado

Las diferencias de origen étnico y lingüístico del alumnado también son importantes a tener en cuenta. De este modo, tenemos que el número de alumnos que cursan la materia de lengua árabe en los Centros de las ciudades del norte de Marruecos es de 2.727 (65%). De ellos, 2.026 alumnos (74%) son de identidad nacional marroquí, incluidos en ella los de origen étnico árabe/marroquí y los de origen amazige/marroquí, cuyas lenguas maternas son diferentes: el *dáriya* y el *tamazige* respectivamente. Y ambas lenguas en sus diferentes registros o diversidad lingüística.

El origen étnico-lingüístico de los 701 alumnos restantes (25%), es el español, si bien se incluye una proporción de los mismos que podríamos categorizar como “hispano-marroquí”, procedentes de familias mixtas, y un mínimo número de alumnos que podría clasificarse en “otros”, sin que hayamos obtenido datos precisos sobre el origen de los mismos.

La distribución de esta población escolar por ciudades, es la siguiente (véase Anexo 3):

	ESPAÑOLES-OTROS (incluye hispano-marroquíes)	MARROQUÍES
TÁNGER	340	743
TETUÁN	248	592
NADOR	40	322
ALHUCEMAS	15	195
LARACHE	58	174
TOTALES	701	2.026

En cuanto al origen del alumnado adscrito a los Centros de las ciudades del sur, es de 1.409, cuyo 72% es de identidad nacional marroquí, incluidos los alumnos de origen étnico árabe/marroquí y los de origen amazige/marroquí, con la mencionada diversidad de lenguas y de registros. Hay que predecir, además, que en las dos ciudades del sur en las que se ubican los centros escolares españoles, Rabat y Casablanca, existen núcleos de población fran-

cófonos a tener en cuenta en el posible alumnado de nuestros Centros. Datos estos que sería importante confirmar y tener en cuenta para el objetivo propuesto.

La distribución de esta población escolar por ciudades, es la siguiente (véase Anexo 3):

	ESPAÑOLES- OTROS (incluye hispano-marroquíes)	MARROQUÍES
RABAT	134	522
CASABLANCA	254	499
TOTALES	388	1.021

Los resultados numéricos nos dicen que los alumnos de los Centros Españoles en Marruecos son:

- a) Mayoritariamente de identidad nacional marroquí (74%).
- b) Mayoritariamente de origen árabe y amazige, sin que los datos nos proporcionen la precisión deseable entre ambos grupos étnicos.
- c) El alumnado de identidad española y los que se clasifican en “otros” (incluidos los de origen hispano-marroquí) alcanzan un 26% en el conjunto de la población escolar.
- d) El número de alumnos es superior en los Centros Españoles situados en el norte del país, logrando el 65%.

1.2. La lengua árabe. Concepto y objeto de aprendizaje. Mapas lingüísticos

1.2.1. Pluralismo étnico-lingüístico

La descripción de los datos aportados nos conduce a la caracterización de una población escolar mayoritariamente arabófona o tamazigófona, cuya enseñanza y aprendizaje de la materia de lengua árabe requiere de una conceptualización y estrategia pedagógica precisas, en la que es necesario estandarizar el registro de la lengua objeto del aprendizaje y prestar el apoyo lingüístico necesario a los estudiantes no arabófonos, a fin de que el área de conocimiento de la lengua árabe logre alcanzar los objetivos de su currículo.

La complejidad étnico-lingüística de la población escolar de los Centros Españoles en Marruecos no debe observarse como un problema docente y/o discente, sino, por el contrario, debe servir de “laboratorio” lingüístico ejemplar y modélico en el que poder desarrollar los principios *del Marco europeo de referencia para las lenguas* y lograr con éxito su evaluación final. Ello dependerá de varios factores:

- a) De la comprensión y puesta en práctica de las nuevas directrices para la enseñanza y aprendizaje de las lenguas que el Marco de referencia, recoge.
- b) De la infraestructura de los Centros.
- c) De la dotación y adaptación de los Centros de las nuevas tecnologías para la enseñanza de lenguas.
- d) De la formación específica del profesorado del que, sin duda, depende el éxito o el fracaso de los objetivos propuestos en una elevada proporción.

1.2.2. La lengua árabe no es “lengua extranjera”

La lengua árabe como materia de enseñanza en los Centros Españoles en Marruecos no puede considerarse “lengua extranjera”, como lo son el inglés, el francés, el alemán, etc., impartidas en la Educación Primaria en los centros escolares ubicados en España. La inconveniencia de esta denominación viene motivada por el número y el origen etnolingüístico del alumnado que, mayoritariamente, cursa la materia, tal como nos indican los datos.

1.2.3. Diglosia, pluriglosia, multiglosia y continuo lingüístico: *árabe/dáriya/tamazige*

Marruecos tiene una población de 32.412.000 de habitantes (en 2007), con un 97% de población árabe/bereber, cuya proporción específica es difícil obtener, dada la discrepancia de los datos y su escasa fiabilidad. El porcentaje de la población amazige que obtenemos va de un 24% (6.400.000 hb.) a un 40% o, incluso, un 70%. Ambos grupos tienen sus propias lenguas, si bien participan de una sola lengua litúrgica común, el árabe clásico coránico, como musulmanes que son (véase Anexo 4). La población judía – sefardí es del 1% (5.000 hb.) y la de *Otros* (mayoritariamente europeos y subsaharianos) es de 1,5%.

La lengua oficial de Marruecos es el *árabe estándar o clásico*, pero la lengua materna de su población varía entre el *dialecto árabe marroquí (dáriya)* - con sus múltiples variantes regionales y/o rurales y urbanas -, y el *tamazige*, cuya denominación hace referencia al conjunto de las diferentes lenguas bereberes que se hablan en Marruecos. Hay que añadir además, la situación de diglosia *árabe estándar – dialecto* que, en el caso de Marruecos, se logra una situación de multiglosia o pluriglosia.

En su doble cualidad de lengua oral (*dáriya*) y lengua escrita (*árabe clásico, literal o moderno estándar*), el árabe tiene un uso y utilización diversos y diferentes: el *dáriya*, lengua coloquial y de uso cotidiano, en general, y el *árabe estándar, clásico o árabe literal*, que es la lengua de los medios de comunicación, la prensa, la radio, la televisión, la lengua de los tribunales, de los discursos, de las conferencias, de algunos ámbitos universitarios y de cualquier manifestación escrita... Dicho de otro modo, el *dáriya* es la lengua que se habla y el árabe estándar o clásico es la lengua que se lee y se escribe.

Además, el *dáriya*, como lengua materna oral de la mayoría de los marroquíes, no siempre es una, ni tampoco única. Por el contrario, nos encontramos con grandes diferencias según las zonas y/o regiones, o según la procedencia rural o urbana de la población, del centro o del extrarradio de la ciudad, de las zonas de secano o de regadío, etc. De esta forma, se han establecidos cuatro grupos diferentes (*yebeli, arubi, bedui, hassani*), con variaciones fonológicas, morfológicas y léxicas entre ellas.

En cuanto a la lengua tamazige (véase Anexo 5), en su pluralidad etnolingüística (*tarifit, tamazight y tachelhit*), es considerada en el sistema educativo del país, desde el curso 2003-2004, lengua obligatoria para todos los hablantes, arabófonos y tamazigófonos. Actualmente está implantada en 319 colegios, y se tiene la intención política de generalizarla en el territorio nacional en el 2010.

El reconocimiento oficial de la diversidad lingüística y cultural de la identidad nacional marroquí por parte de la Administración, procede del modelo de política lingüística que el Gobierno marroquí está llevando a cabo a través de la creación de la *Academia de la lengua árabe* en la *Carta Nacional de la Educación y de la Formación*, adoptada en el año 1999, y de la publicación del Real Decreto del 17 de octubre de 2001 que establece la creación del IRCAM (*Instituto Real de la Cultura Amazige*).

En otro sentido, el pasado colonial español y francés de Marruecos (1912-1956) vino a añadir mayor complejidad al panorama socio-lingüístico marroquí: no sólo han influido ambas lenguas en el *dáriya* de las zonas geográficas del Protectorado: el francés en el sur y el español en el norte, sino que existen importantes núcleos de población que hablan y se comunican en ambas lenguas, si bien el área de expansión del francés es superior al del español, hasta el punto de haberse convertido en lengua de la administración, y logrado una especie de bilingüismo árabe/francés tácitamente aceptado, aunque oficialmente no reconocido.

En el ámbito de la creación literaria, existe, además, una producción específica, denominada "*Literatura marroquí de expresión francesa*" que cuenta con un considerable número de obras literarias y con adalides de gran categoría y prestigio internacional.

El francés llega, incluso, a convertirse en lengua de uso cotidiano de determinados sectores de población en los grandes centros urbanos del país, que adoptan el francés como lengua habitual de comunicación oral y escrita, y usan el *dáriya* en contadas ocasiones (con el personal del servicio, en el zoco...), y todo ello sin saber leer ni escribir en árabe.

El español está muy lejos de mostrar su influencia como lo hace el francés, a excepción de la zona norte y, en concreto, del radio provincial de la ciudad de Tetuán, capital del Protectorado español desde 1912 hasta 1956. En esta provincia se sigue manteniendo un sustrato de población de habla española, cuya cercanía con la ciudad fronteriza de Ceuta ha servido para su afirmación y mantenimiento. Dígase lo mismo del radio de influencia de la provincia de Nador y Alhucemas, fronterizas a Melilla. El constante flujo de una proporción importante de población desde las provincias de Tetuán, Nador y Alhucemas, a Ceuta y Melilla respectivamente, por cuestiones laborales y

comerciales, viene influyendo en la divulgación, extensión e interés por el español que, en el nivel educativo superior, se ven acrecentados con el progresivo aumento de estudiantes marroquíes que cursan los estudios universitarios en nuestras universidades españolas, con mayor incidencia en las andaluzas y, especialmente, en Granada. Uno de los productos de esta afluencia e intercambio lingüístico-cultural, ha sido la formación y consolidación de un hispanismo marroquí de prestigio, en el que la labor de traducción ha venido jugando un papel importante desde los años 40/50 (a través de ejemplos como las Revistas como *al-Mutamid* y *Ketama*) hasta el día de hoy. Añádase la denominada *Literatura marroquí de expresión española*, que va a abriéndose camino poco a poco entre las dos orillas. El norte de Marruecos se convierte así en una zona de estrecha vinculación hispano-marroquí a través de un largo periodo histórico que va desde la edad media y la configuración de la formación social de al-Andalus, hasta el periodo colonial español del antiguo Protectorado en el pasado siglo XX (véase Anexo 6).

En este sentido, la lengua árabe y su cultura adquieren en los Centros Españoles en Marruecos un especial protagonismo a través del legado andalusí, que debe servir de referente en el desarrollo curricular de la materia, y ser utilizado como un recurso didáctico de especial incidencia en la afirmación de las relaciones hispano-marroquíes en el cumplimiento de los objetivos del currículo de la materia. Un legado andalusí en el que deben resaltarse sus siguientes aspectos:

a) El legado de la lengua árabe en el español, que es el segundo en importancia después del latín. Existen más de 4.000 palabras de origen árabe en la lengua española que cotidianamente se expresan en los diferentes ámbitos de la cultura española. Muchos de esos vocablos y modismos lingüísticos se encuentran relacionados con los dialectos magrebíes, dada su antigua relación con el árabe coloquial y con el dialecto andalusí. Hay que señalar, que es en el léxico andaluz donde perviven mayor número de expresiones y vocablos de origen árabe.

b) El legado literario arabigoandalusí, como literatura específica hispano-árabe con características propias (la moaxaja, el zéjel y las jarchas), y cuya vinculación con la lírica románica con la que entra en simbiosis, manifiesta la variedad y riqueza socio-cultural de la geografía andalusí. La incidencia, además, de la música en este rico intercambio cultural, la convierte, como lenguaje universal, en vehículo de la poesía hispanoárabe. Música y poesía quedan así unidas, trascendiendo su vinculación más allá de nuestras fronteras, hacia Europa y América. Hay que destacar aquí que el gusto por la poesía encuentra en al-Andalus una inusual participación femenina. La proporción de mujeres que cultivaron el género en nuestra geografía viene a confirmar sus específicas cualidades para la práctica de la música y la poesía, tal como la tradición araboislámica le confiere.

Desde la Edad Media hasta la actualidad, las relaciones literarias hispano-árabes han dejado continuas huellas en nuestra literatura más universal: la poesía provenzal, la épica, la narrativa moderna (el ejemplo de Miguel de Cervantes, entre otros), la cuentística (el modelo universal de las *Mil y una Noches*), la picaresca (el precedente del pícaro Yoha), la escatología y la mística, el romanticismo y orientalismo europeo (con el "Oriente" español como elemento de inspiración), la poesía y narrativa modernistas euroamericana (Rubén Darío, Enrique Gómez Carrillo, entre otros), la narrativa realista (el ejemplo del Diario de un testigo de la Guerra de África de Pedro A.

de Alarcón), el realismo crítico (*Aitta Tettauen*, entre los *Episodios Nacionales* de Benito Pérez Galdós) y el llamado mudejarismo narrativo (representado por Juan Goytisolo), sirven de ejemplos y modelos, entre otros muchos, a través del tiempo y hasta la actualidad. Todos ellos son testimonios de la relación e influencia árabe – andalusí en la cultura andaluza, española y europea, en general.

c) El legado filosófico, científico, técnico y artístico, geográfico e historiográfico.

d) La traducción y su técnica, que logra su máximo exponente en la cultura andalusí, al tener como primer objetivo la conservación y transmisión de las obras del saber greco-helenístico, además de la difusión de las propias andalusíes. Al-Andalus se convierte de nuevo en puente de transmisión dentro de nuestras fronteras (Escuela de Traductores de Toledo) y fuera de ellas: los traductores hispano-árabes son muy solicitados en Europa, especialmente en Italia (s. XIII). Los grandes tesoros bibliográficos conservados en los diferentes Archivos y Bibliotecas españolas, en general, dan muestras del papel de los andalusíes como guardianes de un amplísimo legado cultural.

1.3. Lengua árabe y su cultura

1.3.1. El árabe estándar

A la luz de los datos obtenidos y tras una valoración realista de los mismos, proponemos la ***lengua árabe y su cultura***, como la materia objeto de este diseño curricular, entendidas ambas: lengua y cultura, como una sola unidad en la que la lengua es el principal instrumento de comunicación de la cultura y civilización árabes e islámica.

El nivel de lengua árabe para su enseñanza y aprendizaje será el de *lengua árabe estándar*, en cuyo registro oral, el *dáriya*, ha de entenderse como lengua materna de la mayoría del alumnado, y por lo tanto, ha de contemplarse y respetarse como tal y, sobretodo, ha de considerarse no como un “problema” que impide o interrumpe el aprendizaje del árabe estándar, sino, por el contrario, como su principal herramienta de apoyo oral para su enseñanza oral y escrita.

La *lengua árabe estándar* ha de considerarse como una lengua moderna y de absoluta actualidad, cuyo aprendizaje y dominio lingüístico son de indudable importancia como instrumento y vía de acceso directo al diálogo de civilizaciones y al conocimiento de culturas. Son varios los factores que promueven el interés por el conocimiento de la lengua y la cultura árabes, desde el meramente lingüístico al económico, pasando por el social, cultural, histórico y político. Sirven de argumentos los siguientes datos:

a) La lengua árabe es hablada por 300 millones de personas que comparten el árabe como lengua de comunicación, de cultura y de civilización, siendo uno de los idiomas más extendidos y más importantes del mundo después del chino, el inglés y el español.

b) La lengua árabe es, sin duda, un idioma en expansión, y no sólo como simple medio de comunicación, sino también como elemento de identidad de una vasta y estratégica extensión del planeta, a la que llamamos mundo árabe. Su área geográfica abarca desde el Golfo Árabe al Océano Atlántico, y engloba los 22 países que conforman la *Liga Árabe* (creada en 1945). En todos ellos, el árabe es la lengua oficial de sus respectivos Estados, una séptima parte de las Naciones Unidas. Un buen número de los Estados árabes son vecinos de nuestro país, de España, con el que comparten el mar Mediterráneo. Son los países del Magreb. Otros países árabes también cuentan con un destacado peso económico en el panorama mundial por sus recursos petrolíferos.

c) El árabe se habla también en Europa. El fenómeno de la inmigración, las segundas y terceras generaciones nacidas en los diferentes países europeos (Francia, Gran Bretaña, Alemania, Italia, España, Países Bajos, etc.), hacen que la lengua árabe se esté convirtiendo en una lengua más de la Comunidad europea, logrando ser la primera lengua de comunicación no comunitaria, utilizada, además, en diversos organismos internacionales como la ONU.

d) La lengua árabe es, además, la lengua litúrgica de la Comunidad islámica, que cuenta con más de 1.200 millones de fieles. Las peculiaridades religiosas, filosóficas y culturales, así como una especial forma de vida, hoy en plena efervescencia, confieren a esta Comunidad un particular interés, en tanto que el llamado "fundamentalismo islámico" se ha convertido en una "inquietante noticia" de la que nos llega información sesgada, parcial y partidista.

e) Los muchos proyectos e inversiones económicas que se llevan a cabo en la actualidad en algunos de estos países, y muy especialmente en el Magreb, suponen grandes oportunidades para las relaciones hispano-marroquíes. En particular, en el mundo de los Negocios, la Industria, las Obras Públicas, la Medicina, la Educación, la Agricultura, el Turismo, etc.

f) El mundo árabe actual viene siendo objeto de una fascinación creciente en Occidente. Por diversas razones, y dejando de lado el mero exotismo que suele entremezclarse en las consideraciones, el público occidental siente curiosidad por lo que en ese mundo sucede. El conocimiento de su lengua y culturas es el único instrumento con el que acceder directamente a su realidad y formas de vida, evitando en la medida de lo posible el conocimiento mediatizado, la deformación y la manipulación que, con frecuencia, se hace de las mismas.

g) España cuenta con una larga tradición en los estudios árabes e islámicos (desde el s. XIX hasta la actualidad), lo que le hace contar con una excelente infraestructura para, en este sentido, seguir estrechando las relaciones hispano-marroquíes. Son ocho las universidades españolas en las que actualmente se imparte la titulación de Filología árabe (Alicante, Autónoma y Complutense de Madrid, Barcelona, Cádiz, Granada, Salamanca y Sevilla), y de ellas, las tres Universidades de Andalucía (Granada, Sevilla y Cádiz) cuentan con un elevado número de estudiantes marroquíes. Igualmente, la especialidad de Traducción e Interpretación, en cuya titulación, en la Universidad de Granada, la lengua árabe ha logrado su consideración de lengua B, y la mayoría de sus alumnos son marroquíes. A todo ello, se unen otros centros, instituciones y fundaciones de extraordinario prestigio relacionados con el

ámbito de estos estudios y nuestras relaciones culturales hispanoárabes: la Escuela de Estudios Árabes de Granada, la de Madrid, la recién fundada Casa Árabe, en Madrid y Córdoba, la Fundación Tres Culturas del Mediterráneo, en Sevilla o el Legado Andalús, con sede en Granada, etc.

h) La actualidad de la situación y de las relaciones hispano-árabes-europeas nos ofrece un amplio ámbito profesional en diferentes disciplinas: a) Biblioteconomía y Documentación, b) Diplomacia y Ciencias Políticas, c) Periodismo y Comunicación, d) Cooperación y desarrollo (ONGs, Cooperación Internacional...), e) Gestión sociocultural (asesores o técnicos en administraciones públicas, museos, patrimonio, información turística...), f) Mediación cultural (intérpretes en comisarías y juzgados, expertos en políticas de integración, intérpretes y mediadores en sanidad y atención psicológica...), g) Traducción, interpretación, asesoramiento y realización de informes en el mundo económico y comercial (en empresas vinculadas al mundo árabe...), h) Asesoría, traducción y realización de informes en otros campos, como el editorial (publicaciones, guías, mapas, creación de materiales de enseñanza...), los medios de comunicación, las innovaciones tecnológicas en árabe, etc., i) Docencia de lengua y la cultura árabes en los diferentes niveles educativos (Escuelas, Institutos de Enseñanza Secundaria, Universidades, Escuelas Oficiales de Idiomas y otros centros de enseñanza, como Institutos de Idiomas, Servicios de Lenguas, etc.), j) Apoyo a la docencia de inmigrantes, k) Investigación en la Universidad, en los distintos centros y departamentos dependientes del Centro Superior de Investigaciones Científicas y en otras instituciones similares.



DR

Decoración de ataurique.

2. CONTRIBUCIÓN A LAS COMPETENCIAS BÁSICAS

Las competencias básicas se definen como aquellos aprendizajes considerados básicos en el currículo y que deben haber sido adquiridos al final de las diferentes etapas de la enseñanza para que los jóvenes puedan “lograr su realización personal, ejercer la ciudadanía activa, incorporarse a la vida adulta de manera satisfactoria y ser capaces de desarrollar un aprendizaje permanente a lo largo de la vida”.

De acuerdo con el currículo, y en el marco de la propuesta realizada por la Unión Europea, son ocho las competencias básicas que se señalan para la etapa de la educación obligatoria:

1. Competencia en comunicación lingüística
2. Competencia matemática
3. Competencia en el conocimiento y la interacción con el mundo físico.
4. Tratamiento de la información y competencia digital
5. Competencia social y ciudadana.
6. Competencia cultural y artística
7. Competencia para aprender a aprender
8. Autonomía e iniciativa personal

2.1. Contribución de la materia *Lengua Árabe y su Cultura* a la adquisición de las competencias básicas

Todas las áreas y materias del currículo contribuyen al desarrollo de diferentes competencias. Tal como se especifica en la legislación vigente (Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo de Educación –LOE- BOE 4 de mayo) el aprendizaje de una lengua, como en este caso, la lengua árabe, contribuye de manera directa en la adquisición de las siguientes competencias básicas:

2.1.1. Competencia en comunicación lingüística

El aprendizaje de la lengua árabe y su cultura contribuye a la adquisición de la competencia en comunicación lingüística de manera directa, completando, enriqueciendo y llenando de nuevos matices comprensivos y expresivos esta capacidad comunicativa general. El aprendizaje de una segunda lengua, como es el caso de la lengua árabe, basado en el desarrollo de habilidades comunicativas, contribuirá al desarrollo de esta competencia básica en el mismo sentido que lo hace la primera lengua. Ahora bien, la aportación de la lengua árabe al desarrollo de esta competencia es primordial en el discurso oral, al adquirir las habilidades de escuchar y conversar una relevancia singular en esta etapa. Asimismo, el aprendizaje de la lengua árabe mejora la competencia comunicativa general al desarrollar la habilidad para expresarse, oralmente y por escrito, utilizando las convenciones y el lenguaje apropiado para cada situación, interpretando diferentes tipos de discurso en contextos y con funciones diversas. Por otra parte, el reconocimiento y el aprendizaje progresivo de las reglas de funcionamiento del sistema de la lengua árabe, a partir de las lenguas que se conocen, mejorará la adquisición de esta competencia.

2.1.2. Contribución al desarrollo de la competencia matemática y de las competencias básicas en ciencia y tecnología

El desarrollo de la competencia de comprensión lectora favorece la adquisición de la competencia matemática y las competencias básicas en ciencias y tecnologías, pues el lenguaje verbal, aparte de ser un privilegiado instrumento de comunicación, es el medio a través del cual se organiza la experiencia y el pensamiento. Su dominio progresivo va ligado al desarrollo de la abstracción, hecho básico puesto que las matemáticas, las ciencias y las tecnologías se sirven de lenguajes formalizados que requieren un alto grado de dicha abstracción. Para desarrollar ésta en la mente del alumno, la lengua árabe es un instrumento de gran utilidad, ya que posee una estructura morfológica, compuesta a base de esquemas consonánticos muy determinados, y un sistema de raíces y derivados cuyo dominio y puesta en práctica permite al alumno leer un texto en árabe pese a no tener vocales escritas en él, desarrollando su capacidad lógica y de deducción en mucha mayor medida que otras lenguas. Asimismo, y el hecho de que esta lengua se escriba de derecha a izquierda, dirección en la que se realizan muchas de las operaciones

matemáticas, concede al alumno una mayor agilidad a la hora de organizar y procesar la información dada en estas materias científicas y técnicas.

Igualmente, el aprendizaje de la lengua árabe permite al alumno un conocimiento más amplio y más claro de los cultismos propios del lenguaje científico y tecnológico español, puesto que una parte de ellos son de etimología árabe (álgebra, cifra, algoritmo, alambique...), además del hecho de que estas competencias matemáticas y científico-tecnológicas se expresan también a través de los llamados "números arábigos", un ejemplo más de la gran aportación a la Historia de la Ciencia de la cultura árabo-islámica en tiempos pasados.

2.1.3. Contribución al desarrollo de la competencia digital

La competencia de comunicación lingüística está en la base del desarrollo de la competencia digital porque las nuevas tecnologías requieren de una amplia competencia comunicativa, no sólo por el uso de diferentes lenguas en la Red, sino porque la propia competencia digital es también una competencia comunicativa en el amplio sentido de la expresión. La comprensión lectora se extiende a nuevos tipos de textos (correos electrónicos, mensajes telefónicos, programas informáticos...) que también se analizarán en la enseñanza de la lengua árabe, puesto que las tecnologías de la información y la comunicación ofrecen múltiples posibilidades para el desarrollo de la competencia lingüística y deben ser empleados como un recurso absolutamente imprescindible en las clases de dicha lengua.

2.1.4. Competencia social y ciudadana

La lengua árabe y su cultura es un buen vehículo para el desarrollo de la competencia social y ciudadana, tanto más cuanto en este siglo XXI la lengua árabe se nos presenta como una de las protagonistas del diálogo intercultural. Las lenguas sirven a los hablantes para comunicarse socialmente, forman parte de la cultura común de las diferentes comunidades y naciones, pero también, en gran medida, son vehículo de comunicación y transmisión cultural y favorecen el respeto, el interés y la comunicación con hablantes de otras lenguas y el reconocimiento y la aceptación de diferencias culturales y de comportamiento. El intercambio de información personal ayuda a reforzar la identidad de los interlocutores. Por otro lado, en la lengua árabe es especialmente relevante el trabajo en grupo y en parejas, y es a través de estas interacciones como se aprende a participar, a expresar las ideas propias y a escuchar las de los demás, se desarrolla la habilidad para construir diálogos, negociar significados, tomar decisiones valorando las aportaciones de los compañeros, conseguir acuerdos y, en definitiva, se favorece el aprender de y con los demás.

2.1.5. Competencia cultural y artística

La lengua árabe interviene directamente en el desarrollo de esta competencia puesto que, como se ha dicho el aprendizaje de una lengua incluye específicamente un acercamiento a manifestaciones culturales propias de la lengua y de los pueblos en los que se habla. Por tanto, contribuye a adquirir la competencia artística y cultural al propiciar una aproximación a las obras y/o autores que han contribuido a la creación artística de una cultura en concreto. En efecto, la lengua en sí es una expresión cultural y parte importante de ésta son los textos literarios sobre los cuales se desarrolla en cierta medida la competencia comunicativa. A través de la literatura popular o culta, oral o escrita, se manifiestan identidades culturales, sentimientos humanos, concepciones del mundo, gustos estéticos y artísticos. Igualmente, el área contribuye al desarrollo de esta competencia si se facilita la expresión de opiniones, gustos y emociones que producen diversas manifestaciones culturales y artísticas y si se favorecen los trabajos creativos individuales y en grupo, como la realización y representación de simulaciones y narraciones.

La lengua árabe y su cultura en los centros españoles contribuye a difundir de manera especial y destacada nuestro legado andalusí, patrimonio arquitectónico y manuscrito. El estudio de estas manifestaciones artísticas permitirá al alumno comprender de forma más global la cultura de sus antepasados y, como no, también su propia realidad actual heredera de ésta en parte. Igualmente, el conocimiento de la lengua árabe le abrirá las puertas hacia la interesante disciplina de la caligrafía árabe, considerada un arte en sí gracias a los bellos trazos de las distintas formas de escritura en esta lengua, lo que conforma a su vez un importante patrimonio epigráfico árabe. Todo un mundo que el alumno debe explotar en mayor medida cuando vaya adquiriendo nociones más sólidas sobre la lengua árabe y sobre las expresiones artísticas en las que ésta se vierte.

2.1.6. Competencia para aprender a aprender

A partir de la adquisición del lenguaje, éste se convierte en vehículo del pensamiento humano, en instrumento para la interpretación y representación de la realidad y en la herramienta de aprendizaje por excelencia. El desarrollo de la competencia lingüística en árabe contribuye de manera decisiva al aprendizaje, pues, a través del lenguaje en general, se observa, se infiere, se predice, o lo que es lo mismo, se aprende. Esta materia de lengua árabe, contribuye pues de manera esencial al desarrollo de la competencia para `aprender a aprender` puesto que acrecienta la capacidad lingüística general confiriéndole nuevas potencialidades y recursos diferentes para la comprensión y expresión, facilitando o completando la capacidad de los alumnos para interpretar o representar la realidad y construir conocimientos, formular hipótesis y opiniones, expresar y analizar sentimientos y emociones. Por otro lado, la competencia para `aprender a aprender` se rentabiliza enormemente si se incluyen contenidos directamente relacionados con la reflexión sobre el propio aprendizaje, para que cada alumno pueda identificar cómo aprende mejor y qué estrategias los hacen más eficaces. El desarrollo de estrategias diversas para aprender a aprender prepara al alumnado de forma progresiva a la toma de decisiones que favorecen la autonomía para utilizar y para seguir aprendiendo otras lenguas a lo largo de la vida.

2.1.7. Autonomía e iniciativa personal

El conocimiento de la lengua árabe y su cultura contribuye también a la adquisición de la autonomía e iniciativa personal, en varios sentidos ya que contribuye a multiplicar sus iniciativas personales pues permitirá al alumno emprender tareas y proyectos que sirvan para una más estrecha relación y difusión de la cultura de origen y de las otras lenguas estudiadas. En este sentido, el estudio de la lengua árabe contribuye a multiplicar las iniciativas personales, al enfrentarlos a una cultura objeto de una visión estereotipada, distorsionadas por clichés o tópicos que no se corresponden con la realidad y que tiene a su alcance descubrir. El currículo fomenta el trabajo cooperativo en el aula, el manejo de recursos personales y habilidades sociales de colaboración y negociación, lo que supone poner en funcionamiento determinados procedimientos que permiten el desarrollo de iniciativas y toma de decisiones en la planificación, organización y gestión del trabajo, propiciando así la autonomía y la iniciativa personal. El contacto entre la lengua y cultura española y la lengua y cultura árabe permitirá al alumno emprender tareas y proyectos que sirvan para una más estrecha relación entre ambas en diversos ámbitos como, por ejemplo, el de los intercambios comerciales o el de la mediación intercultural, traducción, etc.



Detalle de un mimbar almorávide procedente de Marraquech.

DR

3. OBJETIVOS

El diseño de los objetivos de este currículo ha seguido las líneas planteadas en el *Marco de referencia europeo*, donde se dice que cada uno de los componentes principales del modelo que ofrece puede constituirse en eje de los objetivos de aprendizaje. Esta forma de definir los objetivos de enseñanza y aprendizaje, en función de los componentes principales de un modelo general de referencia o de cada uno de sus subcomponentes, ilustra la posible diversidad de los objetivos y la variedad que se pueda encontrar en la organización de la enseñanza y el aprendizaje. Entre los diferentes componentes que ofrece el *Marco* hemos seleccionado tres: en función del desarrollo de las competencias generales; en función del desarrollo de la competencia comunicativa; en función de la mejor actuación en una o más actividades de lengua específicas.

3.1. Objetivos en función del desarrollo de las competencias generales del alumno

3.1.1. Conocimiento del mundo

Puesto que los estudiantes de primaria de los centros españoles en Marruecos siguen el mismo currículo que los estudiantes que cursan estudios en el territorio español, es evidente que no tienen la oportunidad de profundizar en su conocimiento del mundo en que viven, es decir Marruecos. Por ello, uno de los principales objetivos de este diseño curricular es precisamente el desarrollo de dicho conocimiento del mundo. Este concepto debe ser entendido aquí en el sentido recogido en el *Marco*, esto es, como uno de los componentes del llamado “conocimiento declarativo”, que a su vez es uno de los componentes que integran las llamadas “competencias generales” del alumno.

El conocimiento del mundo comprende: lugares, instituciones y organizaciones, personas, objetos, acontecimientos y acciones en distintos ámbitos. Especialmente importante es el conocimiento factual relativo al país o países en que se habla el idioma: por ejemplo, sus principales características geográficas, medioambientales, demográficas, económicas y políticas. En la etapa de primaria el desarrollo del conocimiento del mundo debe ser contemplado de manera particular en conexión con los ámbitos personal, educativo y público.

3.1.2. Conocimiento sociocultural

El objetivo es que los alumnos desarrollen su conocimiento sociocultural partiendo de un enfoque contrastivo entre Marruecos, el resto del Mundo Árabe y España en lo que respecta a: vida diaria (comida y bebida, horas de comidas y modales en la mesa; días festivos; actividades de ocio); condiciones de vida, relaciones personales (estructura social y relaciones entre sus miembros; relaciones entre sexos; estructuras y relaciones familiares; relaciones entre generaciones; relaciones de raza y comunidad; relaciones entre grupos políticos y religiosos), valores, creencias y actitudes (respeto, por ejemplo, a clase social, grupos profesionales, culturas regionales, tradición y cambio social, historia, minorías, identidad nacional, países, estados y pueblos extranjeros, artes, religión, humor), lenguaje corporal, convenciones sociales (puntualidad, regalos, vestidos, bebidas y comidas, visitas), comportamiento ritual (ceremonias y prácticas religiosas, nacimiento, matrimonio y muerte, comportamiento en público, celebraciones y festividades).

Otro de los objetivos principales es que aprendan a valorar la realidad plurilingüe de Marruecos como muestra de riqueza cultural, y que reflexionen sobre los diferentes usos sociales de las lenguas para evitar los estereotipos lingüísticos que suponen juicios de valor y prejuicios clasistas, racistas o sexistas.

3.1.3. Consciencia intercultural

El objetivo general es que los estudiantes desarrollen su consciencia de la diversidad y unidad regional y social de la cultura marroquí, la cultura árabe en general y la cultura española., y que comprendan el modo en que aparece reflejada cada comunidad desde la perspectiva de las otras comunidades.

Otro de los objetivos fundamentales en este apartado es lograr el desarrollo de sus destrezas y habilidades interculturales, que comprende:

- Desarrollar su capacidad de relacionar entre sí las culturas de origen y la cultura española.
- Desarrollar su sensibilidad cultural y su capacidad de identificar y utilizar una variedad de estrategias para establecer contacto con personas de otras culturas.
- Desarrollar su capacidad de cumplir el papel de intermediario cultural entre las culturas de origen y la cultura española, y de abordar con eficacia los malentendidos interculturales y las situaciones conflictivas.
- Desarrollar su capacidad de superar relaciones estereotipadas.
- Desarrollar su capacidad de valorar la lengua árabe como medio de comunicación y entendimiento entre personas de procedencias y culturas diversas.
- Fomentar la condición bilingüe (árabe-español) para crear entre el alumnado un clima de convivencia y armonía y para que se fecunden mutuamente las dos lenguas y las dos culturas.

3.1.4. Capacidad de aprender

También se plantea como objetivo general el desarrollo de la capacidad de aprender, fundamentalmente en dos aspectos:

- Desarrollar su capacidad de reflexión sobre la lengua y el lugar que ésta ocupa en el continuo sociolingüístico de Marruecos y del Mundo Árabe, así como sobre sus condiciones de uso y su utilidad como instrumento de comunicación. De esta manera, el árabe moderno estándar se puede aprender con mayor facilidad, pues el estudiante lo percibe como algo útil.
- Desarrollar sus destrezas heurísticas (de descubrimiento y análisis), sobre todo su capacidad de utilizar los medios de comunicación social y las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación, para obtener, interpretar y valorar informaciones y opiniones diferentes.

3.2. Objetivos en función de la extensión y diversificación de la competencia comunicativa de la lengua

3.2.1. Competencias lingüísticas

3.2.1.1. Competencia lingüística general

- Poder producir expresiones breves y habituales que sirven para satisfacer necesidades sencillas y concretas: datos personales, acciones habituales, carencias y necesidades, demandas de información (A2).
- Disponer de suficientes elementos lingüísticos como para desenvolverse y suficiente vocabulario para expresarse con algunas dudas y circunloquios sobre temas como la familia, aficiones e intereses, estudios, viajes y hechos de actualidad (B1).

3.2.1.2. Competencia léxica

Por lo que se refiere a la riqueza de vocabulario se plantean dos objetivos:

- Poseer suficiente vocabulario para desenvolverse en actividades habituales y transacciones cotidianas que comprenden situaciones y temas conocidos (A2).
- Poseer suficiente vocabulario para expresarse con algún circunloquio sobre la mayoría de los temas pertinentes para su vida diaria como, por ejemplo, familia, aficiones e intereses, estudios, viajes y hechos de actualidad (B1).

Por lo que se refiere al dominio del vocabulario:

- Conseguir un buen dominio del vocabulario elemental, aunque cometa errores importantes cuando expresa pensamientos más complejos o cuando aborda situaciones poco frecuentes (B1).

3.2.1.3. Competencia gramatical

Por lo que se refiere a la corrección gramatical se plantea como objetivo poder comunicar con razonable corrección en situaciones cotidianas: alcanzar un buen control gramatical, aunque con una influencia evidente de la lengua materna. Comete errores, pero queda claro lo que intenta expresar (B1).

3.2.1.4. Competencia fonológica

- Adquirir una pronunciación y una entonación claras y naturales (B2).

3.2.1.5. Competencia ortográfica

- Producir una escritura continua inteligible que sigue las convenciones de organización y de distribución en párrafos. La ortografía y la puntuación son razonablemente correctas pero puede manifestar la influencia de la lengua materna (B2).

3.2.2. Competencias sociolingüísticas

Por lo que se refiere a la adecuación sociolingüística, los objetivos son los siguientes:

- Poder desenvolverse en intercambios sociales muy breves utilizando fórmulas cotidianas de saludo y tratamiento. Saber cómo realizar y responder a invitaciones y sugerencias, pedir y aceptar disculpas, etc. (A2).
- Poder desenvolverse en las relaciones sociales con sencillez pero con eficacia utilizando las expresiones más sencillas y habituales y siguiendo fórmulas básicas (A2).
- Ser consciente de las diferencias más significativas que existen entre las costumbres, los usos, las actitudes, los valores y las creencias que prevalecen en Marruecos, otros países árabes y España, y saber identificar tales diferencias (B1).

3.2.3. Competencias pragmáticas

Planteamos los siguientes objetivos en relación con la competencia discursiva:

- Por lo que se refiere a los turnos de palabra, el objetivo fundamental es que el alumno sepa iniciar, mantener, y terminar conversaciones sencillas cara a cara sobre temas cotidianos o de interés personal (B1).
- Por lo que se refiere al desarrollo de descripciones y narraciones: que pueda realizar con razonable fluidez narraciones o descripciones sencillas, mediante una secuencia lineal de elementos (B1).
- Por lo que se refiere a la coherencia y cohesión, el objetivo fundamental es que sea capaz de enlazar una serie de elementos breves, concretos y sencillos, para crear una secuencia cohesionada y lineal (B1).

3.3. Objetivos en función de la mejor actuación en una o más actividades de lengua específicas

3.3.1. Expresión oral

- Poder llevar a cabo con razonable fluidez una descripción sencilla de una variedad de temas que sean de su interés, presentándolos como una secuencia lineal de elementos (B1).
- Poder describir aspectos cotidianos de su entorno (familia, personas, lugares, experiencias de estudio, condiciones de vida), planes, citas, costumbres, actividades habituales o pertenecientes al pasado y experiencias personales (A2).
- Poder expresar lo que le gusta o no le gusta respecto a algo (A2).
- Poder describir hechos reales o imaginarios, narrar historias, describir sueños, esperanzas y ambiciones (B1).
- Poder relatar argumentos de libros o películas (B1).

3.3.2. Expresión escrita

- Poder escribir textos sencillos y cohesionados sobre una serie de temas cotidianos dentro de su campo de interés enlazando una serie de distintos elementos breves en una secuencia lineal (B1).
- Más concretamente, en el plano de la escritura creativa, el objetivo es que el alumno pueda narrar una historia o describir un hecho determinado, un viaje reciente, real o imaginado, que pueda escribir descripciones sencillas y detalladas sobre una serie de temas cotidianos, así como describir experiencias hablando de sentimientos y reacciones en textos sencillos (B1).

3.3.3. Comprensión auditiva

- El objetivo general es que el alumno pueda comprender informaciones concretas relativas a temas cotidianos o a sus estudios, y poder identificar tanto el mensaje general como los detalles específicos (B1).
- Poder captar con algún esfuerzo gran parte de lo que se dice a su alrededor, aunque pueda resultarle difícil participar con eficacia en una discusión con varios hablantes nativos si no modifican su discurso de algún modo (B2).
- Poder comprender en líneas generales discursos sencillos y breves sobre temas cotidianos (B1).
- Poder comprender el contenido de la información de la mayoría del material grabado o retransmitido relativo a temas de interés personal (B1).

3.3.4. Comprensión lectora

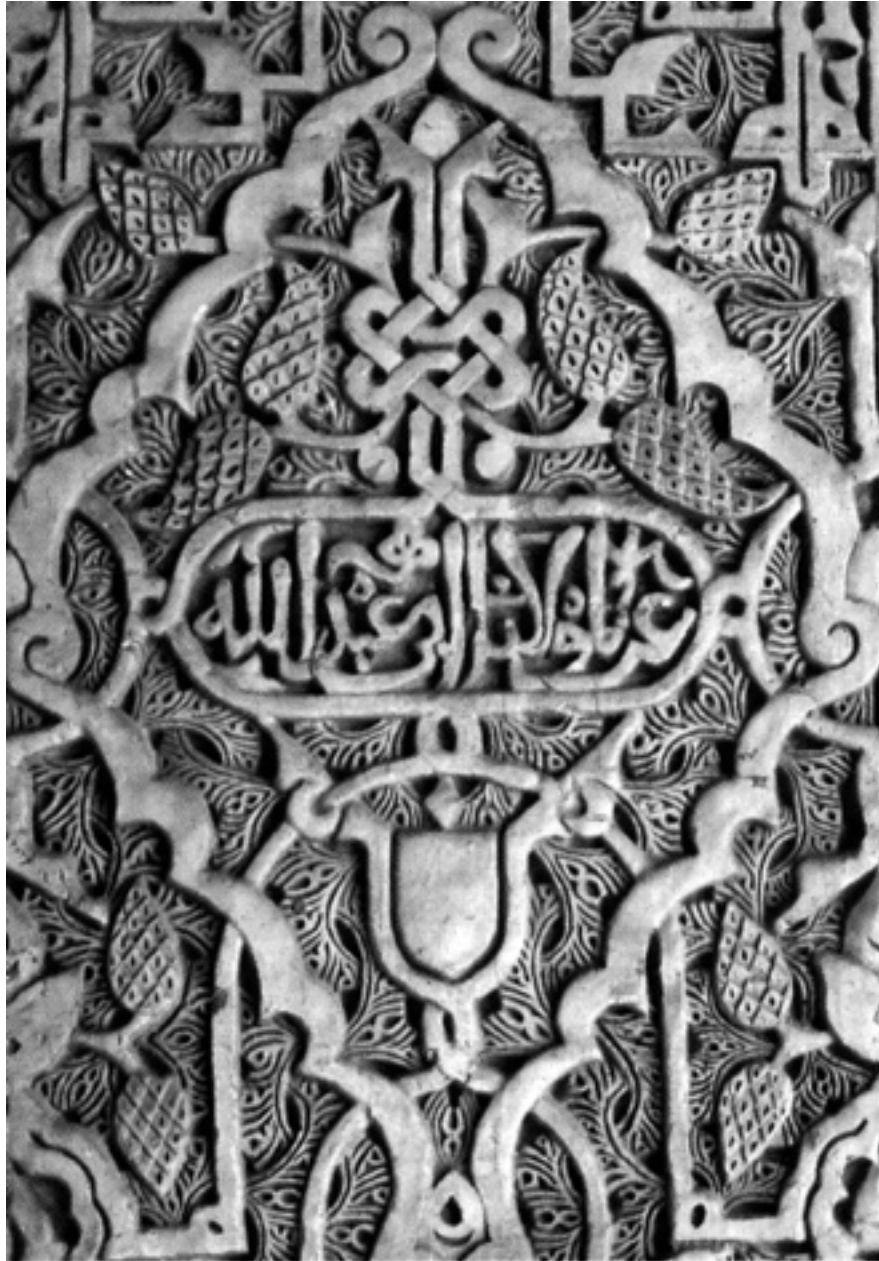
- El objetivo general es que el alumno sea capaz de leer textos sencillos sobre hechos concretos que tratan sobre temas relacionados con sus intereses con un nivel de comprensión satisfactorio (B1).
- Poder comprender cartas personales breves y sencillas (A2).
- Poder comprender la descripción de hechos, sentimientos y deseos que aparecen en cartas personales lo suficientemente bien como para poder cartearse habitualmente con un amigo (B1).
- Poder comprender señales y letreros que se encuentren en lugares públicos como calles, restaurantes, estaciones de ferrocarril y lugares de estudio: por ejemplo indicaciones para ir a algún lugar, instrucciones y avisos de peligro (A2).
- Poder comprender normas, por ejemplo de seguridad, o instrucciones sencillas sobre aparatos de uso frecuente, que estén expresadas con un nivel de lengua sencillo (A2, B1).
- Utilizar la lectura como fuente de placer y enriquecimiento personal, acercarse a obras relevantes de la tradición literaria para desarrollar hábitos de lectura
- Iniciarse en el conocimiento de las convenciones específicas del lenguaje literario.

3.3.5. Comprensión audiovisual

- Que el alumno pueda comprender películas donde los elementos visuales y la acción conducen gran parte del argumento y que se articulan con claridad y con un nivel de lengua sencillo (B1).
- Que pueda comprender la mayoría de los programas de televisión que tratan de temas de interés personal como, por ejemplo, entrevistas, breves conferencias e informativas cuando se articulan de forma relativamente lenta y clara (B1).

3.3.6. Interacción oral en general

- Que el alumno pueda participar en conversaciones con razonable comodidad en situaciones estructuradas y en conversaciones breves siempre que la otra persona le ayude si es necesario, y que pueda desenvolverse en intercambios sencillos y habituales sin mucho esfuerzo, planteando y contestando preguntas e intercambiando ideas e información sobre temas cotidianos en situaciones predecibles de la vida diaria (A2).
- Que pueda participar sin preparación previa en conversaciones que traten temas cotidianos. Que pueda expresar opiniones personales y que pueda intercambiar información sobre temas habituales de interés personal o pertinentes para la vida diaria (familia, aficiones, trabajo, viajes y hechos de actualidad) (B1).



DR

Decoración epigráfica y vegetal.

4. CONTENIDOS

4.1. Contenidos generales

4.1.1. Primer ciclo

4.1.1.1. Comprensión oral

- Comprensión de frases, expresiones y vocabulario relacionados con los hábitos y rutinas de interés personal: organización de los espacios (casa, colegio, calle, barrio, mercado...), uso de objetos y materiales (indumentaria, alimentación, utensilios escolares, mobiliario y objetos del aula...), control del paso del tiempo durante la jornada escolar; manejo de información básica en torno a los siguientes temas: personales y familiares, juegos, deportes, la salud, compras, lugar de residencia, empleo, etc.
- Comprensión de la idea principal de los avisos y mensajes breves, claros y sencillos, provengan éstos de soportes tradicionales o de soportes audiovisuales e informáticos.

4.1.1.2. Expresión oral

- Uso de frases, expresiones y vocabulario relacionados con los hábitos y rutinas de interés personal: organización de los espacios (casa, colegio, calle, barrio, mercado...), uso de objetos y materiales (indumentaria, alimentación, utensilios escolares, mobiliario y objetos del aula...), control del flujo del tiempo durante la jornada escolar; manejo de información básica en torno a los siguientes temas: personales y familiares, juegos, deportes, la salud, compras, lugar de residencia, empleo, etc.
- Producción de mensajes sencillos procedentes de diferentes soportes audiovisuales e informáticos.
- Reproducción total o parcial de textos orales conocidos, con carácter lúdico o literario (poemas, canciones, cuentos...), mediante la participación activa en rutinas de clase, representaciones, canciones, recitaciones, dramatizaciones, etc.

4.1.1.3. Interactuar

- Interacción oral en situaciones reales o simuladas a través de respuestas verbales y no verbales de uso frecuente en las rutinas de comunicación.
- Desarrollo de estrategias básicas para apoyar la comprensión y expresión oral: uso del contexto visual, gestual y verbal y de los conocimientos previos sobre el tema o la situación transferidos desde las lenguas que conoce a la lengua árabe.
- Actitud de cooperación y de respeto de las normas que rigen la interacción oral (turnos de palabra, volumen de voz y ritmo adecuado).

4.1.1.4. Leer y escribir

- Lectura en voz alta de un texto corto y pronunciar las vocales largas y breves.
- Lectura de palabras, expresiones y frases sencillas, previamente conocidas a través de interacciones orales reales o simuladas.
- Lectura de textos muy breves y sencillos.
- Familiarizar con los diferentes tipos de las frases.
- Diferenciación de los elementos del sistema fonético.
- Iniciación al uso de estrategias de lectura: uso del contexto visual, verbal y de los conocimientos previos sobre un tema o una situación.
- Identificación de información concreta y predecible en escritos cotidianos, como anuncios publicitarios, prospectos, menús y horarios.
- Escritura de palabras y frases, conocidas previamente en interacciones orales y ejercicios de lectura para transmitir y compartir información, o con intención lúdica.
- Producción de textos escritos sencillos a partir de modelos partiendo de las expresiones y frases muy conocidas oralmente, con diversas intenciones comunicativas (hacer un listado, una nota o completar textos, agradeciendo algo a alguien, postales cortas y sencillas).
- Utilización de los datos personales para rellenar fichas, por ejemplo, el nombre, la nacionalidad y la dirección.
- Reconocimiento de la presentación de un libro: el nombre del autor, n. de página, los capítulos.
- Resumen de una frase simple de un texto leído.

- Interés de la presentación de los textos escritos de forma correcta.
- Iniciación a la utilización de programas informáticos educativos para leer y escribir mensajes sencillos.

4.1.1.5. Conocimiento de la lengua

4.1.1.5.1. Conocimientos lingüísticos

- Uso de algunos aspectos elementales fonéticos, de ritmo, de acentuación y entonación, para la comprensión y para la producción oral.
- Uso de formas y estructuras básicas en interacciones orales, utilizando las más adecuadas así como los recursos expresivos que apoyen la comunicación: saludar y despedirse; dar las gracias; presentarse; pedir permiso, pedir ayuda; expresar y preguntar por gustos de forma breve; describir de forma elemental cosas de su entorno; decir cómo se siente.
- Reconocimiento y uso del léxico y expresiones habituales en el ámbito personal y de las relaciones sociales, a partir de los conocimientos adquiridos en las interacciones reales y simuladas en el aula y de los conocimientos y experiencias adquiridos a través de las lenguas que conoce.
- Asociación global de grafía, pronunciación y significado a partir de modelos escritos que representan expresiones orales conocidas.
- Familiarización con el uso de estrategias básicas de la producción de textos a partir de un modelo: selección de destinatario, propósito y contenido.

4.1.1.5.2. Reflexión sobre el aprendizaje

- Uso de habilidades y procedimientos como repetición, memorización, asociación de palabras y expresiones con elementos gestuales y visuales y observación de modelos, para la adquisición del léxico y estructuras elementales de la lengua.
- Utilización progresiva de medios gráficos de consulta e información y de las posibilidades que ofrecen las tecnologías de la información y la comunicación.
- Fomentar el interés por utilizar la lengua árabe en situaciones variadas.
- Valoración de la lengua árabe como elemento para comunicarse.
- Confianza en la propia capacidad para aprender una lengua árabe y gusto por el trabajo cooperativo.

4.1.1.6. Educación literaria

- Audición de textos literarios y lectura guiada y autónoma, silenciosa y en voz alta, de textos adecuados a los intereses infantiles para llegar progresivamente a la autonomía lectora.
- Valoración de la autonomía lectora, interés por la elección de temas y textos, por la comunicación de las preferencias personales, y apreciación del texto literario como recurso de disfrute personal.
- Uso de los recursos de la biblioteca del aula y del centro, incluyendo documentos audiovisuales, como medio de aproximación a la literatura.
- Comprensión, memorización y recitación de poemas con el ritmo, la pronunciación y la entonación adecuados.
- Recreación y reescritura de textos narrativos y de carácter poético (adivinanzas, refranes...), utilizando modelos.
- Dramatización de situaciones y de textos literarios.

4.1.1.7. Aspectos socio-culturales

- Interés por conocer información sobre las personas y la cultura de los países donde se habla la lengua árabe.
- Conocimiento de las similitudes y diferencias en las costumbres y uso de las formas básicas de relación social entre los países donde se habla la lengua árabe y el español.
- Actitud receptiva hacia las personas que hablan otra lengua y tienen una cultura diferente a la propia.
- Uso de la lengua árabe como medio de relación social, desarrollando estrategias de colaboración, respeto y relaciones de género.
- Valoración de la propia cultura por medio del conocimiento y valoración de otras culturas, respeto y aceptación de ideas y costumbres distintas, siempre que sean respetuosas con los derechos individuales y colectivos.

4.1.1.8. La lengua y los hablantes

- Reconocimiento del papel de las situaciones sociales como factor condicionante de los intercambios comunicativos.
- Uso del registro adecuado en el intercambio comunicativo en el aula.
- Identificación de los contextos en los que la comunicación se produce mediante textos escritos y valoración de la importancia de la escritura en determinados ámbitos.

- Observación de las diferencias entre la lengua oral y escrita. Reconocimiento de la variedad de lengua que aparece en los escritos (árabe moderno estándar).

4.1.2. Segundo ciclo

4.1.2.1. Comprensión oral

- Escucha y comprensión de mensajes orales de progresiva complejidad, como instrucciones o explicaciones e interacciones orales, o grabaciones en soporte audiovisual e informático para extraer información global y de algún detalle concreto.
- Comprensión de las ideas principales cuando el discurso es claro y normal y se tratan asuntos cotidianos que tienen lugar en el trabajo, en la escuela, durante el tiempo de ocio, etc.
- Comprensión del argumento central de muchos programas de radio o televisión que tratan temas actuales o asuntos de interés personal o profesional, cuando la articulación es relativamente lenta y clara.

4.1.2.2. Expresión oral

- Producción de textos orales conocidos mediante la participación activa en representaciones, canciones, recitaciones, dramatizaciones, interacciones... o bien, interacciones preparadas mediante un trabajo propio con ayudas y modelos.
- Creación de textos orales sencillos, con carácter lúdico o literario (poemas, canciones, cuentos...), reutilizando fórmulas y expresiones de dichos textos.
- Saber enlazar frases de forma sencilla con el fin de describir experiencias y hechos, sueños, esperanzas y ambiciones.
- Explicar y justificar brevemente las opiniones de proyectos. Narrar una historia o relato, la trama de un libro o película, y poder describir las reacciones propias.
- Participar espontáneamente en una conversación que trate temas cotidianos de interés personal o que sean pertinentes para la vida diaria (p. e. familia, aficiones, trabajo, viajes y acontecimientos actuales).

4.1.2.3. Interactuar

- Desarrollo de estrategias básicas para apoyar la comprensión y la expresión oral: uso del contexto visual y no verbal y de los conocimientos previos sobre el tema o la situación transferidos desde las lenguas que conoce a la lengua árabe.
- Interacción oral en situaciones reales o simuladas dando respuestas verbales y no verbales que exijan elección entre un repertorio limitado de posibilidades, en contextos progresivamente menos dirigidos.
- Actitud favorable para superar las dificultades que surgen habitualmente en la comunicación, en parte debido al conocimiento limitado de la lengua árabe, utilizando recursos lingüísticos y no lingüísticos y estrategias de comunicación de las lenguas que conoce.
- Desarrollo de estrategias de cooperación y respeto que faciliten interacciones orales en grupo, siguiendo modelos establecidos, para la realización de tareas en el aula.

4.1.2.4. Leer y escribir

- Lectura y comprensión de diferentes textos en soporte papel y digital, adaptados a la competencia lingüística del alumnado, para utilizar información global y alguna información específica, en el desarrollo de una tarea o para disfrutar de la lectura.
- Uso guiado de estrategias de lectura (utilización de los elementos del contexto visual y de los conocimientos previos sobre un tema o una situación, identificando la información más importante, deduciendo el significado de palabras y expresiones no conocidas.
- Lectura y escritura de textos propios de situaciones cotidianas próximas a la experiencia como invitaciones, felicitaciones, notas, avisos, folletos...
- Composición, a partir de modelos, de diferentes textos sencillos, utilizando expresiones y frases conocidas oralmente, para transmitir información, o con diversas intenciones comunicativas.
- Producción de textos escritos sencillos con carácter lúdico o literario (poemas, canciones, cuentos...), y reutilizando fórmulas y expresiones contenidas en textos modelo.
- Iniciación en el uso de estrategias básicas de producción de textos escritos: a quién va dirigido, qué se quiere decir y cómo se va a organizar la información.
- Elaboración del borrador y revisión del texto para su corrección.
- Utilización de las tecnologías de la información y la comunicación para leer, escribir, recopilar y transmitir información.

- Demostración de Interés por los textos escritos como medio de expresión y comunicación de experiencias, de organización de la convivencia y como instrumento de aprendizaje.
- Compresión de textos redactados en un nivel de lengua habitual y cotidiana.
- Compresión de descripciones de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales.
- Escritura de textos sencillos sobre temas conocidos o de interés personal.
- Escritura de cartas personales que expresan sentimientos e impresiones.

4.1.2.5. Conocimiento de la lengua

4.1.2.5.1. Conocimientos lingüísticos

- Uso e identificación de aspectos fonéticos, de ritmo, de acentuación y entonación para la comprensión y producción de breves textos orales.
- Reconocimiento y uso de léxico, formas y estructuras básicas propias de la lengua árabe, previamente utilizadas: disculparse y ofrecer ayuda; expresar necesidades inmediatas, pedir repeticiones o aclaraciones; hablar y conversar sobre sí mismo; expresar y preguntar sobre estados de ánimo; hablar de lo que se hace y aprende en el colegio.
- Conocimiento de léxico, formas y estructuras estableciendo similitudes y diferencias con los equivalentes de otras lenguas presentes en el entorno (español, *dárya*, francés, *bereber*...) para mejorar la comprensión y la expresión.
- Asociación de grafía, pronunciación y significado a partir de modelos escritos, expresiones orales conocidas y establecimiento de relaciones analíticas grafía-sonido.
- Iniciación al conocimiento y uso de las estrategias básicas de la producción de textos (elección del destinatario, propósito, planificación, redacción del borrador, revisión del texto y revisión final) a partir de modelos muy estructurados.

4.1.2.5.2. Reflexión sobre el aprendizaje

- Uso de habilidades y procedimientos como repetición, memorización, asociación de palabras y expresiones con elementos gestuales y visuales, observación de modelos, lecturas de textos, y utilización de soportes multimedia, para la adquisición de nuevo léxico, formas y estructuras y usos de la lengua.
- Reflexión sobre el propio aprendizaje y aceptación del error como parte del proceso.
- Utilización progresiva de medios gráficos de consulta e información y de las posibilidades que ofrecen las tecnologías de la comunicación y la información.

- Confianza en la propia capacidad para aprender una lengua árabe y valoración del trabajo cooperativo.
- Valoración de la lengua árabe como instrumento para comunicarse.

4.1.2.6. Aspectos socio-culturales

- Interés por conocer información sobre las personas y la cultura de los países donde se habla la lengua árabe.
- Conocimiento de las similitudes y diferencias en las costumbres y uso de las formas básicas de relación social entre los países donde se habla la lengua árabe y el español.
- Actitud receptiva hacia las personas que hablan otra lengua y tienen una cultura diferente a la propia.
- Uso de la lengua árabe como medio de relación social, desarrollando estrategias de colaboración, respeto y relación de género.
- Valoración de la propia cultura por medio del conocimiento y valoración de otras culturas, respeto y aceptación de ideas y costumbres distintas, siempre que sean respetuosas con los derechos individuales y colectivos.

4.1.2.7. Educación literaria

- Lectura personal, silenciosa y en voz alta, de obras adecuadas a la edad e intereses.
- Lectura guiada de textos narrativos de tradición oral, literatura infantil, aportaciones de obras clásicas y literatura actual en diferentes soportes.
- Desarrollo de la autonomía lectora, de la capacidad de elección de temas y textos y de expresión de las preferencias personales.
- Valoración y aprecio del texto literario como vehículo de comunicación, fuente de conocimiento de otros mundos, tiempos y culturas, y como recurso de disfrute personal.
- Conocimiento del funcionamiento de la biblioteca del centro y participación en actividades literarias.
- Comprensión, memorización y recitación de poemas, con el ritmo, la pronunciación y la entonación adecuados.
- Recreación y composición de poemas y relatos para comunicar sentimientos, emociones, estados de ánimo o recuerdos, reconociendo las características de algunos modelos.
- Dramatización de citas y textos literarios.

4.1.2.8. La lengua y los hablantes

- Reconocimiento de los elementos del contexto comunicativo como factores que inciden en la selección de las formas orales o escritas del intercambio comunicativo en el aula.
- Uso del registro adecuado en el intercambio comunicativo en el aula.
- Reconocimiento de las diferencias más relevantes entre el uso oral y el uso escrito: el problema del registro en la lengua que se escribe.
- Conciencia positiva de la variedad lingüística existente en el contexto escolar y social.
- Conocimiento de las características de las formas dialectales propias de la zona geográfica del alumnado.
- Reconocimiento de la lengua como un conjunto de dialectos.
- Conocimiento de la diversidad lingüística del mundo árabe y valoración positiva de esta riqueza.

4.1.3. Tercer ciclo

4.1.3.1. Comprensión oral

- Escucha y comprensión de mensajes orales de progresiva complejidad, como instrucciones o explicaciones, interacciones orales, narraciones breves o grabaciones en soporte audiovisual e informático para extraer información global y específica.
- Comprensión de discursos de cierta extensión siempre que el tema sea relativamente conocido. Comprensión de una parte de las noticias de la televisión y de los programas sobre temas actuales.
- Comprensión de la mayoría de las películas en las que se habla en un nivel de lengua estándar.

4.1.3.2. Expresión oral

- Producción de textos orales con progresiva autonomía, eficacia y complejidad basados en modelos y estructuras lingüísticas conocidas, mostrando interés por expresarse oralmente en actividades individuales o de grupo.
- Creación de textos orales sencillos, con carácter lúdico o literario (poemas, refranes, canciones, narraciones...), reutilizando fórmulas y expresiones de dichos textos.
- Explicar un punto de vista sobre un tema familiar exponiendo las ventajas y los inconvenientes de varias opciones.

- Participar en una conversación con cierta fluidez y espontaneidad, posibilitando la comunicación con hablantes nativos.

4.1.3.3. Interactuar

- Desarrollo de estrategias básicas para apoyar la comprensión y la expresión oral: uso del contexto visual y no verbal y de los conocimientos previos sobre el tema o la situación transferidos desde las lenguas que conoce a la lengua árabe.
- Disposición para superar las dificultades que surgen habitualmente en la comunicación, utilizando recursos lingüísticos y no lingüísticos y estrategias de comunicación de las lenguas que conoce (español, *dáriya*, francés, *bereber...*).
- Interacción oral en situaciones orales o simuladas con progresiva autonomía, eficacia y complejidad de las expresiones utilizadas.
- Desarrollo de estrategias de cooperación y respeto que faciliten interacciones orales en grupo, progresivamente autónomas para la realización de tareas en el aula.
- Actitud de valoración y respeto de las normas que rigen la interacción oral (turnos de palabra, volumen de voz y ritmo adecuado).

4.1.3.4. Leer y escribir

- Lectura y comprensión de diferentes textos, en soporte papel y digital, adaptados a la competencia lingüística del alumnado, para utilizar información global y específica, en el desarrollo de una tarea o proyecto, o para disfrutar de la lectura.
- Uso progresivamente autónomo de estrategias de lectura: utilización de los elementos del contexto visual y de los conocimientos previos sobre un tema o una situación, identificando la información más importante, deduciendo el significado de palabras y expresiones no conocidas, releendo, consultando diccionarios u otros medios en soporte papel o digital.
- Lectura y escritura de textos que tratan sobre las situaciones cotidianas, de los medios de comunicación y de textos para aprender y para informarse.
- Composición de textos que abordan diferentes tipos de situaciones de comunicación, progresivamente más extensos y ricos en léxico y estructuras, para transmitir información o con diversas intenciones comunicativas.

- Producción de textos escritos sencillos, con carácter lúdico o literario (poemas, refranes, canciones, narraciones...), reutilizando fórmulas y expresiones de dichos textos.
- Uso de estrategias básicas de producción de textos: a quién va dirigido, qué se quiere decir y cómo se va a organizar el texto, elaboración de los borradores, y revisión de los textos para su corrección y adecuación progresiva.
- Utilización de las tecnologías de la información y la comunicación para producir textos y presentaciones, recopilar y transmitir información.
- Interés por la corrección y la presentación de los textos escritos.
- Interés por los textos escritos como medio de expresión y comunicación de experiencias, de organización de la convivencia y como instrumento de aprendizaje.
- Comprensión y lectura de textos seleccionados y adaptados de la literatura contemporánea.
- Escritura de textos claros y detallados sobre una amplia serie de temas relacionados con los intereses.
- Escritura de cartas que destacan la importancia que le doy a determinados hechos y experiencias.

4.1.3.5. Conocimiento de la lengua

4.1.3.5.1. Conocimientos lingüísticos

- Pronunciación cuidada, ritmo, entonación y acentuación adecuados, tanto en la interacción y expresión oral como en la recitación, dramatización o lectura en voz alta.
- Uso funcional progresivamente autónomo de algunas formas y estructuras básicas propias de la lengua árabe, previamente utilizadas: pedir aclaraciones y explicaciones; hablar y conversar sobre temas familiares; hacer descripciones sencillas de objetos, lugares y personas y estados de ánimo; componer diálogos; realizar exposiciones sencillas sobre conocimientos de poesía; narrar historias y sucesos familiares, preparar y realizar entrevistas y cuestionarios siguiendo modelos.
- Ampliación del léxico, formas y estructuras estableciendo similitudes y diferencias con los equivalentes de otras lenguas presentes en el entorno, reflexionando sobre el funcionamiento de la lengua árabe.
- Asociación de grafía, pronunciación y significado a partir de los escritos, expresiones orales conocidas, establecimiento de las relaciones analíticas grafía-sonido y conocimiento de algunas irregularidades relevantes.
- Utilización de las estrategias básicas de la producción de textos que utilicen como complemento los contenidos lingüísticos aprendidos en el trabajo en el aula (elección del destinatario, propósito, planificación, redacción del borrador, revisión del texto y revisión final) a partir de modelos.

- Interés por utilizar la lengua árabe de forma correcta en situaciones variadas de progresiva extensión atendiendo a la corrección y a la adecuación de las expresiones.

4.1.3.5.2. Reflexión sobre el aprendizaje

- Uso de habilidades y procedimientos como repetición, memorización, asociación de palabras y expresiones con elementos gestuales y visuales, observación de modelos, lecturas de textos, y utilización de soportes multimedia y de las tecnologías de la información y la comunicación para la adquisición de nuevo léxico, formas y estructuras de la lengua.
- Reflexión sobre el propio aprendizaje, organización del trabajo, aceptación del error como parte del proceso de aprendizaje, autocorrección y autoevaluación.
- Utilización progresiva de medios gráficos de consulta e información y de las posibilidades que ofrecen las tecnologías de la comunicación y la información.
- Confianza en la propia capacidad para aprender una lengua árabe y valoración del trabajo cooperativo.
- Valoración de la lengua árabe como instrumento para comunicarse en todo el mundo árabe.

4.1.3.6. Aspectos socio-culturales

- Valoración de la lengua árabe o de otras lenguas como medio para comunicarse y relacionarse con compañeros y compañeras de otros países, para poder acceder a informaciones nuevas y como instrumento para conocer culturas y modos de vivir diferentes y enriquecedores.
- Conocimiento de costumbres y uso de las formas de relación social propias de países donde se habla la lengua árabe.
- Actitud receptiva y de valoración positiva hacia las personas que hablan otra lengua y tienen una cultura diferente a la propia.
- Interés por establecer contactos y comunicarse con hablantes de la lengua árabe o de otras lenguas a través de los medios que nos proporcionan las tecnologías de la comunicación.
- Incremento y extensión del uso de la lengua árabe como medio de relación social y de intercambios interculturales, desarrollando estrategias de colaboración, respeto y relación de género.
- Valoración de la propia cultura por medio del conocimiento y valoración de otras culturas, respeto y aceptación de ideas y costumbres distintas. Siempre que sean respetuosas con los derechos individuales y colectivos.

4.1.3.7. La lengua y los hablantes

- Reconocimiento de los elementos del contexto comunicativo como factores que inciden en la selección de las formas orales o escritas del intercambio comunicativo.
- Uso de los registros adecuados en los diferentes contextos de comunicación en que viven los alumnos.
- Reconocimiento de las diferencias más relevantes entre el uso oral y el uso escrito: el problema del registro en la lengua que se escribe.
- Conciencia positiva de la variedad lingüística existente en el contexto escolar y social.
- Conocimiento sobre las características de las formas dialectales propias y geográficas del árabe.
- Reconocimiento de la lengua como un conjunto de dialectos.
- Conocimiento de la diversidad lingüística del mundo árabe y valoración positiva de esta riqueza, evitando los prejuicios sobre las lenguas y sus hablantes.

4.2. Contenidos lingüísticos

4.2.1. Primer ciclo

4.2.1.1. Contenidos fonéticos, fonológicos y ortográficos

4.2.1.1.1. Fonética y fonología

- Fonemas vocálicos: cantidad vocálica. Los diptongos (الحركات وحروف المدّ)
- Fonemas consonánticos y sus agrupaciones (الأصوات الساكنة)
- Procesos fonológicos (التنوين، التاء المربوطة، همزة الوصل، أداة التعريف والحروف الشمسية)
- Estructura silábica (المقطع)
- La pausa (الوقف)

4.2.1.1.2. Ortografía

- El alifato (الأبجدية)
- Representación gráfica de fonemas
 - Las formas de las letras según su posición: aislada, inicial, media y final
- Grafemas auxiliares (الحركات، التنوين، الشدة، السكون، الحروف الشمسية)
- Grafías especiales (لام + ألف، ألف مدّة، التاء المربوطة، الألف المقصورة)
- Representación gráfica de los números

4.2.1.2. Contenidos morfosintácticos

4.2.1.2.1. El sintagma nominal

- Núcleo (el nombre)
 - El género (الجنس : المذكر والمؤنث في الاسم الصحيح)
 - El número (العدد : في الاسم الصحيح المفرد والمثنى والجمع)
- Modificación del núcleo
 - La determinación ("التعريف بـ"ال")
 - Adjetivo de relación (النسبة)
 - Los numerales (الأعداد) del 1 al 10: ordinales (الترتيبية), cardinales (الأصلية)
 - La anexión nominal (الإضافة)

4.2.1.2.2. El sintagma adverbial

- Núcleo
 - El adverbio (الظرف)
 - Adverbios de lugar (... ظرف مكان : أمام، تحت، فوق، بين، عند)
 - Adverbios de tiempo (... ظرف زمان : أبدا، حين، عند، ساعة، أمس)
 - Locuciones adverbiales (... تعبيرات : بجانب، من وراء)
 - Sustantivos y adjetivos adverbializados : عادة، مساء، صباحا...

4.2.1.3. Contenidos funcionales

Los exponentes lingüísticos, que se citan después de cada función, figuran a modo de ejemplo.

4.2.1.3.1. Actos asertivos (funciones o actos de habla relacionados con la expresión del conocimiento, la opinión, la creencia y la conjetura):

a. Identificar/se (التعريف)

أنا تلميذ مغربي
هي إسبانية
هذه صديقتي
والدي معلم

4.2.1.3.2. Actos fáticos y solidarios (funciones o actos de habla que se realizan para establecer o mantener el contacto social y expresar actitudes con respecto a los demás):

a. Agradecer (الشكر)

شكرا جزيلا
متشكر
وافر الشكر والامتنان
بارك الله فيك
(col.) جزاك الله بخير

b. Atraer la atención (جذب الانتباه)

لو سمحت
اسمع
(col.) شوف

c. Dar la bienvenida (الترحيب)

أهلا وسهلا
مرحبا
الحمد لله على السلامة

d. Despedirse (الوداع)

مع السلامة
إلى اللقاء
في رعاية الله
(col.) بسلامة

e. Expresar aprobación (القبول)

تمام
واخًا، صافي، مزيان (col.)

f. Expresar desaprobación (عدم القبول)

لا يصح
لا يعقل
!عيب
(col.) ما يمكنش

g. Presentar/se (التعارف)

مممكن نتعرف؟
أعرفك على نفسي
أعرفك على زميلي
(col.) قدمني لصاحبك

h. Responder a una presentación (عبارات تعارف)

تشرفنا
فرصة سعيدة
أهلا وسهلا
متشرفين

i. Saludar y responder al saludo (التحيات)

أهلا وسهلا
السلام عليكم وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته
!صباح الخير! صباح الخير
!مساء الخير! مساء الخير
لا بأس عليك؟

4.2.1.3.3. Actos expresivos (funciones y actos de habla que expresan actitudes y sentimientos ante determinadas situaciones):

a. Expresar lo que nos gusta o nos desagrada (ما نحب وما لا نحب)

(لا) يعجبني

(لا) أحب

أكره

b. Expresar preferencia (التفضيل)

... أفضل

... يستحسن

... من الحسن

... من الأفضل

c. Expresar diversos estados de ánimo y sentimientos, por ejemplo:

· Alegría / felicidad (الفرح / السعادة)

فرحان، مسرور / سعيد

في أشد الفرح، السرور / في منتهى السعادة

في غاية السرور / السعادة

· Tristeza (الحزن)

حزين

في غاية الحزن، في منتهى الحزن

أشعر بالأسى

مكتئب

· Lamento (الأسى والتأسف)

يا خسارة

لسوء الحظ

للأسف الشديد

!مسكين

4.2.2. Segundo ciclo

4.2.2.1. Contenidos fonéticos, fonológicos y ortográficos

4.2.2.1.1. Fonética y fonología

- Procesos fonológicos (التاء المربوطة)
- Asimilación de la lam (ب+ال؛ ل+ال)
- Entonación de oraciones aseverativas, exclamativas e interrogativas

4.2.2.1.2. Ortografía

- Grafías especiales (تنوين النصب)
- Grafemas auxiliares (كتابة الهمزة وأنواعها)
- Signos de puntuación (...النقطة، الفاصلة، النقطتان، الخ)
- Grafía de las palabras extranjeras
- Escritura manual y de imprenta

4.2.2.2. Contenidos morfosintácticos

4.2.2.2.1. La oración simple

- Tipos de oración, elementos constituyentes y su posición
 - Oración nominal (الجملة الاسمية : مبتدأ، خبر، كان وأخواتها، إن وأخواتها)
 - Negación de la oración nominal (ما، لم)
 - Oración verbal (الجملة الفعلية)
 - Orden de los elementos en la oración verbal (فعل + فاعل + مفعول)
 - Tipos de complementos : مفعول به
 - Negación de la oración verbal : لا، لم، لن، ما
 - El imperativo (الأمر في الفعل الصحيح)
 - El imperativo negativo (النهي في الفعل الصحيح)
 - Oración interrogativa (الجملة الاستفهامية)
 - حروف الاستفهام: أ/هل
 - أسماء الاستفهام: ما/ ماذا/ من/ أين/ كم/ كيف/ متى

4.2.2.2. La oración compuesta

- Expresión de relaciones lógicas y sus conectores (أدوات الربط)
 - La coordinación (...العطف : و، ف...، ثم)
 - La conjunción: و / ف...
 - La disyunción: أم / أو...
 - Oposición y contraste: بل / لكن...
 - Causa: لأنّ / ف / بسبب
 - Finalidad: لكي / حتى

4.2.2.3. El sintagma nominal

- Núcleo
 - Tipología del nombre: اسم الفاعل، اسم المفعول
 - Los pronombres (الضمائر المنفصلة والمتصلة)
 - Los demostrativos (أسماء الإشارة)
 - El género (الجنس : مذكّر ومؤنث)
 - El número (العدد : المفرد، المثنى، الجمع)
 - El caso الإعراب: المرفوع والمنصوب والمجرور
- Modificación del núcleo
 - Adjetivo de relación (النسبة)
 - Cuantificadores (...بعض، كل، عدّة، نصف)
 - Los numerales (الأعداد) : ordinales (الترتيبية), cardinales (الأصلية)
 - La anexión nominal (الإضافة)
 - El sintagma adjetival (النعته والمعوت)
 - El sintagma preposicional (الحجار والمجرور)
- La concordancia (المطابقة)

4.2.2.2.4. El sintagma verbal

- Núcleo
 - El verbo (الفعل)
 - El tiempo (الأزمنة : الماضي، المضارع، الأمر)
 - El futuro (المستقبل : سد / سوف + المضارع المرفوع)
 - El modo (الصيغة : المرفوع، المنصوب، المجزوم)
 - La voz activa (صيغة المعلوم)
- Modificación del núcleo
 - Mediante partículas: قد، كي، حتى، أن، لـ...
 - Mediante verbos: كان وأخواتها
 - Mediante partículas negativas: لن، ما، لا...

4.2.2.2.5. El sintagma adverbial

- Núcleo
 - El adverbio (الظرف)
 - Adverbios de lugar (... ظرف مكان : أمام، تحت، فوق، بين، عند)
 - Adverbios de tiempo (... ظرف زمان : أبدا، حين، عند، ساعة، أمس)
 - Locuciones adverbiales (... تعبيرات : بجانب، من وراء)
 - Sustantivos y adjetivos adverbializados: عادة، مساء، صباحا...

4.2.2.2.6. El sintagma preposicional

- Núcleo
 - Las preposiciones (حروف الجرّ)

4.2.2.2.7. Gramática textual

- Ordenación y secuenciación
 - Expresión de relaciones lógicas: ordenación y secuenciación de elementos
 - Relaciones temporales: ordenación y secuenciación de elementos
- Inicio del discurso
 - Iniciadores del discurso: أول الأمر، أولاً،...
 - Enumeración: ثانياً، ثالثاً،...

- Mantenimiento del tema
 - Referencia
 - Sustitución
- Expansión temática
 - Secuenciación: ...ببدءا، ثمّ، بعد ذلك، أخيرا
 - Ejemplificación: ...مثلا، على سبيل المثال
 - Refuerzo o adición: ...بالإضافة إلى، أيضا، كذلك
- Mantenimiento y seguimiento del discurso oral
 - Petición de aclaración: ...نعم؟، كيف؟
 - Marcadores conversacionales: ...يا أخي!، طبعًا!، ممتاز

4.2.2.3. Contenidos funcionales

Los exponentes lingüísticos, que se citan después de cada función, figuran a modo de ejemplo.

4.2.2.3.1. Actos asertivos (funciones o actos de habla relacionados con la expresión del conocimiento, la opinión, la creencia y la conjetura):

a. Describir (الوصف)

بيتي جميل
أخي طويل
أختي نحيفة، شعرها مجعد

b. Expresar acuerdo (الموافقة)

نعم
هو على حق
طبعًا
(col.) وأنا

c. Expresar desacuerdo (عدم الموافقة)

لا
أبدا
أنا غير موافق

d. Expresar conocimiento y desconocimiento (المعرفة و عدم المعرفة)

(لا أعرف – (لست) أدري – (ليست) عندي فكرة)

الله أعلم

4.2.2.3.2. Actos compromisivos (funciones o actos de habla relacionados con la expresión de ofrecimiento, intención, voluntad y decisión):

a. Expresar la intención o la voluntad de hacer algo (الإرادة والشروع)

.. أريد أن

... أود أن

أبغي

(.col) بغيث

b. Ofrecer ayuda (تقديم مساعدة)

أية مساعدة؟

أية خدمة؟

4.2.2.3.3. Actos directivos (funciones o actos de habla que tienen como finalidad que el destinatario haga o no haga algo, tanto si esto es a su vez un acto verbal como una acción de otra índole):

a. Pedir algo (طلب شيء)

مممكن...؟

لو سمحت

من فضلك

b. Pedir ayuda (طلب مساعدة)

مممكن تساعدني لو سمحت؟

4.2.2.3.4. Actos fáticos y solidarios (funciones o actos de habla que se realizan para establecer o mantener el contacto social y expresar actitudes con respecto a los demás):

a. Atraer la atención (جذب الانتباه)

لو سمحت

اسمع!

(col.) اشوف!

- b. Pedir tiempo (انتظر لحظة)
 لحظة من فضلك
 دقيقة لو سمحت
 انتظر دقيقة
 الصبر جميل
- c. Expresar aprobación (القبول)
 تمام
 واخا، صافي، مزيان (col.)
- d. Expresar desaprobación (عدم القبول)
 لا يصح
 لا يعقل
 لا ينبغي أن
 كلا
 اعيب
 (col.) ما يمكنش
- e. Felicitar (التهناني)
 مبروك، ألف مبروك
 مبارك
 ... كل عام وأنتم بخير بمناسبة
- f. Interesarse por alguien / algo (الاهتمام بشخص أو شيء)
 كيف الحال؟
 لا بأس عليك...؟ كيف داير الوالد؟ (col.)
- g. Pedir disculpas (الاعتذار)
 آسف
 متأسف
 أعذرنى
 (col.) اسمحلي

4.2.2.3.5. Actos expresivos (funciones y actos de habla que expresan actitudes y sentimientos ante determinadas situaciones):

a. Expresar lo que nos gusta o nos desagrada (ما نحب وما لا نحب)

(لا يعجبني)

(لا أحب)

أكره

b. Expresar preferencia (التفضيل)

... أفضل

... من الحسن

... من الأفضل

c. Expresar diversos estados de ánimo y sentimientos, por ejemplo:

· Aprecio / simpatía (المعزة / الاستلطاف)

لطيف، ظريف

خفيف الدم

مزيان (col.)

· Desinterés (اللامبالاة)

لا يهم

... لا أهمية لـ

... لا تبالي بـ

معلش (col. or.)

· Enfado (الغضب)

أنت غضبان؟

هي زعلانة

· Esperanza (الأمل)

أتمنى

أرجو

متفائل

· Lamento (الأسى والتأسف)

يا خسارة

لسوء الحظ

مسكين!

4.2.3. Tercer ciclo

4.2.3.1. Contenidos fonéticos, fonológicos y ortográficos

4.2.3.1.1. Fonética y fonología

- Entonación de oraciones aseverativas, exclamativas e interrogativas

4.2.3.1.2. Ortografía

- Grafías especiales (الألف اللينة)
- Grafemas auxiliares (كتابة الهمزة وأنواعها)
- Grafía de las palabras extranjeras
- Escritura manual y de imprenta
- Abreviaturas más frecuentes (ص، د،، كم،، الخ....)

4.2.3.2. Contenidos morfosintácticos

4.2.3.2.1. La oración simple

- Tipos de oración, elementos constituyentes y su posición
 - Oración nominal (الجملة الاسمية : مبتدأ، خبر، خبر مقدم، كان وأخواتها، إن وأخواتها)
 - Negación de la oración nominal (ما، لم، ليس)
 - Oración verbal (الجملة الفعلية)
 - Orden de los elementos en la oración verbal (فعل + فاعل + مفعول)
 - Tipos de complementos: تمييز، حال، تمييز
 - Negación de la oración verbal: لا، لم، لن، ما، ليس
 - El imperativo (الأمر)
 - El imperativo negativo (النهي)
 - Oración interrogativa (الجملة الاستفهامية)
 - حروف الاستفهام: أ/هل
 - أسماء الاستفهام: ما/ماذا/من/أين/كم/كيف/متى/أي/أية
 - Oración exclamativa (الجملة التعجبية) : ما/كم

- Oración imperativa y exhortativa (الأمر والتحضير)
- Vocativo (النداء) : يا/أيها/أيتها

4.2.3.2.2. La oración compuesta

- Expresión de relaciones lógicas y sus conectores (أدوات الربط)
 - La coordinación (...العطف : و، ف...، ثم)
 - La oración de relativo (الجملة الموصولة)
 - La oración adjetiva (الجملة النعتية)
 - Expresiones de relaciones temporales
 - Simultaneidad: عندما، واو الحال،...

4.2.3.2.3. El sintagma nominal

- Núcleo
- Tipología del nombre: اسم المفعول، اسم المكان، اسم الجنس، اسم الوحدة، اسم الآلة، المصدر (الثلاثي وغير الثلاثي)، اسم... التفضيل، الأسماء الخمسة
- المفعول المطلق، المفعول لأجله، المفعول فيه
- الاسم المنقوص والمقصور والممدود
- الإعراب: المرفوع والمنصوب والمجرور
- Modificación del núcleo
 - Los numerales (الأعداد): ordinales (الترتيبية), cardinales (الأصلية) y partitivos (كسور)
 - El énfasis (التوكيد)
 - La excepción (الاستثناء)
- Posición de los elementos del sintagma (...ال+اسم/اسم الإشارة+ال+اسم، الخ)

4.2.3.2.4. El sintagma verbal

- Núcleo
 - El verbo (الفعل)
 - El tiempo (الأزمنة : الماضي، المضارع، الأمر)
 - El modo (الصيغة : المرفوع، المنصوب، المجزوم)
 - La voz activa (صيغة المعلوم) y pasiva (صيغة المجهول)

- Tipología verbal
 - الفعل المجرد (الصحيح والمعتل) والمزيد
 - الفعل اللازم والمتعدي
- Modificación del núcleo
 - Mediante partículas: قد، حتى، كي، أن، ...
 - Mediante verbos: كان وأخواتها
 - Mediante partículas negativas: لا، ما، لن...
- Posición de los elementos del sintagma: (فعل)+(فاعل)+(مفعول به)+(مفعول فيه)

4.2.3.2.5. El sintagma adverbial

- Núcleo
 - El adverbio (الظرف)
 - Adverbios de lugar (...ظرف مكان : أمام، تحت، فوق، بين، عند)
 - Adverbios de tiempo (...ظرف زمان : أبدا، حين، عند، ساعة، أمس)
 - Locuciones adverbiales (...تعبيرات : بجانب، من وراء)
 - Sustantivos y adjetivos adverbializados: ...صباحا، مساء، عادة

4.2.3.2.6. El sintagma preposicional

- Núcleo
 - Las preposiciones (حروف الجرّ)
- Posición de los elementos del sintagma: جار+ مجرور (اسم)/(ضمير متصل)/(ظرف)

4.2.3.2.7. Gramática textual

- Ordenación y secuenciación
 - Expresión de relaciones lógicas: ordenación y secuenciación de elementos
 - Relaciones temporales: ordenación y secuenciación de elementos
- Inicio del discurso
 - Iniciadores del discurso: ...أولا، أول الأمر...
 - Enumeración: ...أولا، ثانيا، ثالثا...

- Mantenimiento del tema
 - Referencia
 - Sustitución
- Expansión temática
 - Secuenciación: ثم، بعد ذلك، أخيراً...
 - Ejemplificación: مثلاً، على سبيل المثال...
 - Refuerzo o adición: بالإضافة إلى، أيضاً، كذلك...
- Mantenimiento y seguimiento del discurso oral
 - Comprobar que se entiende el mensaje: ... مفهوم؟ فاهم؟...
 - Apoyo, demostración de entendimiento: أفاهم!، طبعاً!، أفهم...
 - Petición de aclaración: ... نعم؟، كيف؟
 - Marcadores conversacionales: يا أخي!، طبعاً!، ممتاز

4.2.3.3. *Contenidos funcionales*

Los exponentes lingüísticos, que se citan después de cada función, figuran a modo de ejemplo.

4.2.3.3.1. Actos asertivos (funciones o actos de habla relacionados con la expresión del conocimiento, la opinión, la creencia y la conjetura):

a. Describir (الوصف)

أخبار جريدة اليوم سيئة
شركة أبي مشهورة

b. Expresar acuerdo (الموافقة)

نعم
هو على حق
طبعاً
(col.) وآخاً

c. Expresar desacuerdo (عدم الموافقة)

لا
أبداً
أنا غير موافق
لست متفق معك

d. Expresar conocimiento y desconocimiento (المعرفة و عدم المعرفة)

(لا أعرف – لست) أدري – (ليست) عندي فكرة)

الله أعلم

e. Expresar una opinión (إبداء الرأي)

... أظن أن

... في رأيي

f. Formular hipótesis (افتراض)

ممكن

... من الممكن أن

... يمكن

(col.) وقيلة

g. Informar y anunciar (إعلام وإخبار)

ارتفعت أسعار السوق

اشتدت الأزمة في المنطقة

4.2.3.3.2. Actos compromisivos (funciones o actos de habla relacionados con la expresión de ofrecimiento, intención, voluntad y decisión):

a. Invitar (الدعوة)

(تفضل مع)

هل تريد أن ...؟

(col.) زيد

b. Ofrecer algo (التقديم)

هل ترغب (في / ب)؟

... تفضل

(col.) خد

(col.) هاك

c. Ofrecerse a hacer algo (التطوع لعمل شيء)

أنا تحت أمرك

أنا في خدمتك

أية خدمة؟

d. Proponer (اقتراح)

لماذا...؟

ما رأيك لو...؟

نلعب الشطرنج؟

(col.) ياللا

4.2.3.3.3. Actos directivos (funciones o actos de habla que tienen como finalidad que el destinatario haga o no haga algo, tanto si esto es a su vez un acto verbal como una acción de otra índole):

a. Aconsejar (النصيحة)

... في رأيي

... (من الأفضل) أن

... (من الأحسن) أن

... يستحسن أن

b. Alertar (التنبيه)

انتبه!

تذكر!

(col.) عندك! بالك

c. Comprobar que se ha entendido el mensaje (التأكد من الفهم)

فهمت؟

مفهوم؟

فاهم؟

(col.) فهمتيني

d. Dar instrucciones (إعطاء تعليمات)

... عليك أن

... يجب أن

e. Dar permiso (إعطاء إذن)

تفضل

على راحتك

- f. Dar una orden (إعطاء أوامر)
 عليك أن
 يجب أن
 ...من ال ضروري أن
 لا بد من
 لازم (col.)
- g. Pedir algo (طلب شيء)
 ممكن؟
 لو سمحت
 من فضلك
- h. Pedir confirmación (التأكد)
 فهمت؟
 واضح؟
 صحيح؟ حقيقي؟
- i. Pedir consejo (طلب النصيحة)
 ما رأيك؟
 بما تنصحي؟
- j. Pedir información (الاستفسار)
 ... أود أن أعرف
 ... أريد بعض المعلومات عن
 ... ممكن أن تقول لي
- k. Pedir instrucciones (طلب تعليمات)
 ممكن تشرح لي؟
 كيف...؟
 أين...؟
- l. Pedir que alguien aclare o explique algo (طلب توضيح شيء من شخص)
 اشرح لي
 وضح لي

m. Preguntar por gustos o preferencias (السؤال عما يحب ويفضل)

تفضّل... أم...؟

يعجبك...؟

(.col) كيـعـجـبـك...؟

n. Preguntar por sentimientos (السؤال عما يشعر)

بما تشعر؟

ما بك؟

(col.) مالك؟

ñ. Prohibir o denegar (النهي والرفض)

لا

ممنوع

لا يمكن

أبدا

من المستحيل أن

على الإطلاق

(col.) ما يمكنش

4.2.3.3.4. Actos fáticos y solidarios (funciones o actos de habla que se realizan para establecer o mantener el contacto social y expresar actitudes con respecto a los demás):

a. Felicitar (التهناني)

مبروك، ألف مبروك

مبارك

... كل عام وأنتم بخير بمناسبة

تهانينا

b. Interesarse por alguien / algo (الاهتمام بشخص أو شيء)

كيف الحال؟

لا بأس عليك...؟ (col.)

4.2.3.3.5. Actos expresivos (funciones y actos de habla que expresan actitudes y sentimientos ante determinadas situaciones):

a. Expresar lo que nos gusta o nos desagrada (ما نحب وما لا نحب)

(لا يعجبني)

(لا أحب)

أكره

b. Expresar preferencia (التفضيل)

... أفضل

... يستحسن

... من الحسن

... من الأفضل

c. Expresar diversos estados de ánimo y sentimientos, por ejemplo:

· Desinterés (اللامبالاة)

لا يهم

... لا أهمية لـ

... لا تبالي بـ

معلش (col.)

· Enfado (الغضب)

أنت غضبان؟

هي زعلانة

· Esperanza (الأمل)

أتمنى

أرجو

متفائل

خير إن شاء الله

· Lamento (الأسى والتأسف)

يا خسارة

لسوء الحظ

للأسف الشديد

مسكين!



DR

Decoración geométrica en madera. Dar Tazi, Fez.

5. METODOLOGÍA

Los principios metodológicos que proponemos aquí no pretenden configurar un modelo completo y cerrado de cuál debería ser la metodología empleada en la enseñanza y aprendizaje de la lengua árabe en los centros españoles de Marruecos. Simplemente se pretende ofrecer a los profesores algunas orientaciones generales que puedan ayudarles a realizar su trabajo diario en el aula. Como indica el Marco de referencia europeo, las lenguas modernas se enseñan y se aprenden actualmente de muchas maneras, y a esta realidad corresponde también una diversidad aun mayor de métodos y materiales.

Así pues, la metodología elegida debe ser integradora y plural, incorporando diferentes opciones. Son los profesores quienes deben seleccionar los métodos en función de su eficacia para lograr los objetivos propuestos, de las necesidades de los alumnos y de sus características y motivación, así como de la naturaleza de los recursos disponibles.

5.1. Creación en el aula de un clima psicoafectivo motivador

Los profesores son los principales responsables de garantizar las condiciones que hagan posible conseguir un clima afectivo positivo que facilite la convivencia y la cooperación en el aula, que resulte motivador para los estudiantes. En el caso concreto del aprendizaje y enseñanza del árabe en los centros españoles de Marruecos existe una serie de factores que podrían dificultar la consecución de este clima.

En primer lugar debemos mencionar las peculiaridades de la situación sociolingüística de Marruecos, donde el árabe moderno estándar (AME) ocupa un lugar muy secundario como instrumento de comunicación oral en comparación con la dáriya, quedando limitado su uso a situaciones comunicativas formales y, en general, muy alejadas de los intereses y necesidades de los alumnos que cursan primaria. Por otra parte, la dáriya, instrumento natural de comunicación oral en la mayoría de las situaciones, no goza del prestigio del AME y ocupa un estatus inferior en el continuo sociolingüístico marroquí. En consecuencia, sería un gran error intentar imponer el uso del AME como instrumento de comunicación oral en todo tipo de ámbitos y situaciones. Esto podría hacer que los alumnos percibiesen el aprendizaje de esta variedad de lengua árabe como algo artificial y estéril, sin posibilidades de aplicación en situaciones comunicativas reales y sin una finalidad comunicativa concreta. Cabría el riesgo de que

el aprendizaje del AME fuese visto por ellos como una materia enojosa, tal y como los alumnos españoles suelen percibir el aprendizaje del latín o el griego clásico.

Asimismo, para terminar de complicar esta situación, no debemos olvidar que el AME es percibido a veces como un instrumento menos eficaz que el español o el francés para garantizar la promoción personal, social y profesional de los estudiantes. Así, podría ocurrir que muchos de los padres de los estudiantes prefiriesen que sus hijos concentrasen sus esfuerzos en aprender francés, español o inglés, y no en aprender árabe. ¿Cómo podemos superar estas dificultades?

Los profesores deben ser siempre conscientes y desarrollar sistemáticamente en los estudiantes la conciencia del lugar que ocupa cada variedad del árabe (AME, dáriya) así como el resto de las lenguas usadas en Marruecos (bereber, francés, español) en los distintos ámbitos comunicativos. Más concretamente, hay que explicar con claridad que existen situaciones de comunicación donde el uso de la dáriya es inadecuado, pues no puede responder al nivel de formalidad que exigen dichas situaciones. Pero al mismo tiempo, habrá que aceptar sin tabúes que ningún niño va a hablar con su abuelo o hermanos o amigos en un perfecto AME, situación en la cual el uso de esta variedad sería percibido como artificial y forzado.

Otro de los elementos que podría dificultar la creación de un clima motivador es la gran diversidad de orígenes y perfiles etnolingüísticos de los estudiantes (árabe, bereber, español, francés), pues podría ocurrir que en ocasiones el AME fuese percibido por algunos estudiantes como portador de valores culturales e ideológicos que podrían entrar en conflicto con su identidad, sus valores y sentimientos.

Para poder superar esta dificultad resulta imprescindible que los profesores sepan adaptarse a las diferencias que existen entre sus estudiantes, y que creen un ambiente favorable y de respeto a todas ellas: capacidades, gustos, intereses, procedencia social, procedencia nacional, procedencia etnolingüística, y sexo.

En este contexto adquiere una gran relevancia el tratamiento que los profesores den a los errores y las faltas cometidos por los estudiantes. Estos errores y faltas deben ser considerados como el producto inevitable y pasajero de la interlengua que desarrollan los estudiantes y en modo alguno deberían ser considerados única o especialmente como prueba del fracaso del aprendizaje y la enseñanza.

Los errores y faltas, que en buena medida tienen su origen en las interferencias o transferencias negativas de las otras lenguas que conocen los alumnos (dáriya, bereber, español, francés) son indisociables del proceso de aprendizaje y deben ser objeto de reflexión para lograr avances, y no simplemente objeto de corrección.

Los conocimientos previos que los alumnos poseen de otras lenguas, sean la materna u otras lenguas extranjeras, deben ser considerados como parte de su competencia lingüística general. Deben servir para comprender sus hipótesis sobre el uso y funcionamiento de las lenguas, sus avances y sus errores, y deben ser tenidos en cuenta para relacionarlos con los nuevos conocimientos.

Los profesores deben tomar en consideración las características diferenciales de la lengua que se enseña y se

aprende, el AME, en relación con la dáriya, el bereber, el español, o el francés. Esto permite aprovechar las enormes posibilidades de transferencia positiva que plantea, por ejemplo, el conocimiento de la dáriya cuando se enseña y aprende AME, por ejemplo, en el plano fonológico, léxico, sociocultural y sociolingüístico.

Fomentar la ocurrencia de transferencias positivas y minimizar la ocurrencia de interferencias negativas requiere un planteamiento metodológico claramente contrastivo, si bien indudablemente orientado a la consecución de fines comunicativos concretos y reales. En resumen, estas transferencias no deben ser entendidas única o principalmente como un problema que deba ser erradicado, sino como una magnífica oportunidad para la enseñanza y aprendizaje del AME.

Por último, los profesores deben presentar claramente cuáles son las posiciones que ocupan en el continuo sociolingüístico de Marruecos el AME y la dáriya, así como el resto de lenguas que conocen y usan los estudiantes.

En conclusión:

- Los profesores deben investigar las posibilidades de transferencias positivas y de interferencias negativas, sacando conclusiones e incorporándolas como instrumento metodológico al proceso de enseñanza y aprendizaje del AME de manera sistemática.
- Los profesores no deben esforzarse por corregir inmediatamente todos los errores y faltas.
- Se debe fomentar sistemáticamente el análisis y corrección no inmediatos por parte de los otros alumnos.
- Los errores sólo deberían corregirse, analizarse y explicarse en el momento adecuado.
- Siempre se debe corregir los errores cuando interfieren en la comunicación.
- Las faltas puntuales deben pasarse por alto, pero los errores sistemáticos deben erradicarse.

5.2. Desarrollo de las competencias generales

Es evidente que los alumnos de primaria que estudian árabe en los centros españoles de Marruecos no parten de cero en lo que se refiere al conocimiento del mundo. Es decir, gran parte del conocimiento que puedan necesitar para aprender esa lengua se puede dar por supuesto. No obstante, tal y como hemos indicado al hablar de los objetivos planteados en el presente diseño curricular, estos estudiantes no tienen en el aula la oportunidad de acercarse de forma sistemática y estructurada al conocimiento del mundo en el que viven, ni de profundizar en él, teniendo en cuenta que cursan los mismos contenidos curriculares que el resto de alumnos de esta etapa en territorio español. Lo que acabamos de decir es aplicable igualmente al desarrollo de la competencia sociocultural y de las destrezas interculturales. Así pues, los profesores deberán prestar una atención explícita al desarrollo de estas competencias a través de:

- La selección y/o construcción de situaciones y textos que ilustren de manera clara y explícita las diferentes áreas y elementos que integran el conocimiento del mundo, la competencia sociocultural y las destrezas interculturales.
- El uso y/o diseño de cursos y materiales específicos que traten estos aspectos, poniendo de manifiesto las diferencias y contrastes entre la sociedad marroquí, otras sociedades árabes, y la sociedad española.

Por lo que se refiere a la competencia existencial, es evidente que los perfiles etnolingüísticos, las motivaciones, las actitudes y las creencias de los alumnos deben ser considerados como un factor de importancia decisiva al planificar el aprendizaje y la enseñanza de la materia, pues de ello dependerá en gran medida su éxito o su fracaso.

Por último, los profesores deben prestar mucha atención al desarrollo de la capacidad de aprender de los alumnos, transfiriéndoles paulatinamente la responsabilidad del aprendizaje, y animándolos a que reflexionen sobre la naturaleza, ámbitos de uso y utilidades de la lengua que estudian. Esto es especialmente importante, teniendo en cuenta que los estudiantes de los centros españoles en Marruecos disfrutaban de innumerables ocasiones de autoaprendizaje por vivir en un país árabe. Así pues, resulta especialmente necesario enseñar a los alumnos a aprovechar las situaciones que les ofrecen los medios de comunicación y la interacción social en su entorno para aprender de manera autónoma.

5.3. Desarrollo de las competencias lingüísticas

5.3.1. Competencia general

Proponemos cuatro principios metodológicos básicos para que los alumnos puedan alcanzar los niveles de competencia lingüística general que nos hemos marcado en el presente diseño curricular:

En primer lugar, el contacto con las formas y estructuras básicas del AME ha de realizarse en situaciones reales de comunicación que aporten un contexto significativo completo que ayude a los estudiantes a realizar hipótesis sobre el significado, la forma y el funcionamiento de la variedad de lengua que están aprendiendo, así como sobre sus ámbitos y situaciones de uso y su lugar en el continuo sociolingüístico de Marruecos.

En segundo lugar, es necesario que el profesor elija las situaciones de comunicación más probables, útiles e interesantes para los alumnos en función de sus necesidades, habilidades e intereses, estableciendo una progresión desde los contenidos de orden más personal, familiar y estrictamente escolar a contenidos más generales y centrados en todo tipo de ámbitos adecuados a la edad, madurez e intereses del alumnado de primaria.

En tercer lugar, entendemos que el aprendizaje y la enseñanza de los contenidos lingüísticos deberán realizarse

de manera progresiva. Es decir, que cada uno de los temas debe ser aprendido y enseñado a lo largo de los diferentes ciclos con un nivel creciente de profundidad y exhaustividad, de acuerdo al proceso de maduración de los estudiantes, de su capacidad de abstracción y conceptualización en el plano metalingüístico, y de sus crecientes necesidades comunicativas.

Por último, hay que indicar que el uso de muchos de los contenidos lingüísticos por parte de los estudiantes debe preceder a las explicaciones explícitas de carácter metalingüístico sobre dichos contenidos. Por ejemplo, el alumno aprenderá a usar los pronombres personales antes de que se le exija un conocimiento metalingüístico estructurado y sistemático sobre los mismos.

5.3.2. Competencia léxica

Esta competencia se puede desarrollar:

- Incluyendo el vocabulario en contexto (por ejemplo, en los textos del manual de clase), y reutilizando este vocabulario en ejercicios y actividades de explotación didáctica.
- Presentando las palabras acompañadas de apoyo visual (imágenes, gestos y mímica, acciones demostrativas, representaciones de objetos reales).
- Mediante la memorización de listas de palabras.
- Explorando campos semánticos.
- Enseñando a los alumnos a usar diccionarios monolingües, bilingües, y de sinónimos.

En cuanto a la selección del vocabulario, ésta debería responder a los siguientes criterios:

- Elegir palabras y frases clave en áreas temáticas acordes con los intereses y necesidades comunicativas de los estudiantes.
- Seguir unos principios léxico-estadísticos que permitan seleccionar las palabras más frecuentes en cómputos generales y amplios, así como las palabras más usuales en áreas temáticas concretas. El profesor no debe perder de vista que en estos recuentos generales las preposiciones y las conjunciones ocupan los primeros lugares, tanto por su frecuencia de aparición y uso como por su gran rendimiento funcional.

Por último, debemos distinguir entre un vocabulario activo, que el alumno domina y utiliza, y un vocabulario pasivo, que conoce pero raramente utiliza. La funcionalidad será el criterio que determine cuál ha de ser el activo y cuál el pasivo. Así, será considerado vocabulario activo aquél que los alumnos necesitan utilizar con frecuencia para satisfacer sus necesidades comunicativas.

5.3.3. Competencia gramatical

La capacidad metalingüística de los niños al principio de la etapa es muy limitada y también lo es su capacidad de atención y comprensión de contenidos abstractos, tales como los que conforman la información y reglas gramaticales. Los conocimientos que poseen de la dáriya, el bereber, el español y el francés, los han adquirido fundamentalmente a través de su uso, y es así, por tanto, como debe hacerse también en el caso del aprendizaje y enseñanza del AME.

No se trata de enseñar teoría gramatical o lingüística sino de fomentar un uso de la lengua eficaz y satisfactorio en función de cada ámbito y situación comunicativos. La enseñanza de la gramática debe llevarse a cabo a través del diálogo y la reflexión colectiva, de la escucha de las hipótesis de los estudiantes.

De este modo, los alumnos, a través del análisis continuo, se plantearán interrogantes e incluso se atreverán a dar respuestas y a formular reglas gramaticales, siempre como hipótesis por confirmar y bajo la constante supervisión del profesor.

En este marco, la competencia gramatical puede desarrollarse mediante los siguientes métodos:

- Inductivamente, mediante la exposición a material gramatical nuevo en textos auténticos.
- Inductivamente, incorporando nuevos elementos gramaticales, categorías, clases, estructuras, normas, etc., en textos especialmente compuestos para exponer su forma, función y significado.
- En mucha menor medida: mediante la presentación de paradigmas formales, tablas morfológicas, etc., seguida de explicaciones realizadas en un metalenguaje apropiado, y con ejercicios.

Por otra parte, el aprendizaje y la enseñanza deben incorporar el uso de un lenguaje específico para hablar de la lengua, buscando una terminología sencilla que permita a los niños construir conceptos elementales que les ayuden a comprender el funcionamiento del sistema, sus regularidades y sus excepciones.

Otro factor muy importante para el desarrollo de la competencia gramatical es la tipología de los ejercicios. Ofrecemos a continuación algunos ejemplos:

- Completar textos rellenando huecos.
- Construir oraciones a partir de un modelo dado.
- Elegir entre opciones múltiples.
- Ejercicios de sustitución de categorías gramaticales (singular/plural, presente/pasado, activa/pasiva).
- Relacionar oraciones.
- Ejercicios de pregunta-respuesta utilizando estructuras concretas.

- Actividades de escucha, repetición, y reproducción de mensajes contruidos a partir de determinadas estructuras gramaticales (imitación con o sin transformación, lectura, copia y dictado).
- Ordenar oraciones desordenadas.
- Responder a preguntas de comprensión basadas en un texto o diálogo leído o escuchado
- Generar mensajes, a partir de imágenes o de palabras clave, en que se pone énfasis en el uso de determinadas estructuras gramaticales.

Por otra parte, es imprescindible que en la realización de estos ejercicios se potencie al máximo la motivación de los alumnos. En otras palabras, los profesores deben ser muy conscientes de la necesidad de que los niños aprendan jugando. Para ello, deben valerse siempre, en la medida de lo posible, de juegos tales como el veo-veo, palabras concatenadas, intelect, rompecabezas, "bingo", dominó, etc. Así mismo, deben usar de manera sistemática textos breves y atrayentes que incorporen una dimensión lúdica, tales como refranes, poemas y canciones.

5.3.4. Competencia fonológica

Podemos suponer que gracias a las transferencias de la dáriya, los alumnos han alcanzado al inicio de la etapa de primaria un nivel de competencia fonológica bastante avanzado en relación con los niveles alcanzados en otras competencias. Esto facilita en gran medida el aprendizaje de la pronunciación.

Por otra parte, ciertos rasgos de pronunciación que pueden tener su origen en las diferentes lenguas que conocen los alumnos no deberían ser tratados como errores cuando no comporten problemas de comprensión o adecuación sociolingüística.

Sin embargo, el profesor deberá alertar a los alumnos del hecho de que ciertos rasgos de pronunciación que pueden ser aceptables en un contexto de interacción oral pueden no serlo en otras situaciones. Por ejemplo, cuando debemos cumplir las normas ortoépicas, que establecen cómo deben pronunciarse las formas escritas, caso que se plantea en el contexto de las actividades de lectura en voz alta.

Finalmente, los profesores deben llamar la atención de los alumnos sobre las diferencias de pronunciación entre hablantes de diferentes regiones del mundo árabe.

La competencia fonológica puede desarrollarse mediante:

- La exposición a enunciados auténticos
- La imitación a coro del profesor o de una grabación de audio o video de hablantes nativos.
- El trabajo individual en el laboratorio de idiomas.
- La lectura en voz alta de material textual fonéticamente significativo.
- El entrenamiento auditivo y la realización de ejercicios fonéticos de repetición.

5.3.5. Competencia ortográfica

Podemos desarrollar esta competencia mediante:

- La exposición a textos escritos auténticos (impresos, manuscritos).
- La práctica de la escritura a mano.
- La memorización de palabras (individualmente o aplicando normas de ortografía) y de las normas de puntuación.
- La práctica del dictado.

5.3.6. Competencia sociolingüística

Podemos desarrollar esta competencia mediante:

- La exposición a ejemplos de lengua auténtica utilizada adecuadamente en su entorno social, y teniendo siempre en cuenta las peculiaridades y ámbitos de uso propios del AME, la dáriya y el resto de lenguas usadas en Marruecos.
- Seleccionando o construyendo textos que ejemplifiquen los contrastes sociolingüísticos entre la sociedad marroquí, el resto de sociedades árabes y la sociedad española.
- Dirigiendo la atención del alumno a los contrastes sociolingüísticos conforme se van dando en el proceso de aprendizaje, y explicándolos y discutiéndolos de manera explícita.

5.3.7. Competencia pragmática

Podemos desarrollar esta competencia de las siguientes formas:

- Aumentando paulatinamente la complejidad de la estructura del discurso y el alcance funcional de los textos presentados a los estudiantes, partiendo de una graduación de contenidos lingüísticos y funcionales cuidadosamente planificada.
- Estableciendo tareas que requieran un alcance funcional más amplio y la incorporación de modelos de conversación o intercambio verbal.
- En menor medida, mediante la enseñanza explícita y el ejercicio de las funciones, los modelos de conversación y la estructura del discurso.

5.4. Las cuatro destrezas

En el presente diseño curricular hacemos nuestro el principio metodológico básico recogido en la “ORDEN ECI/ 2211/2007, de 12 de julio, por la que se establece el currículo y se regula la ordenación de la Educación Primaria” (BOE núm. 173, viernes 20 julio 2007), donde se dice que se ha de hablar, leer y escribir partiendo de un propósito, de un motivo que nos empuje a hacerlo, como contar una experiencia, enviar una carta a un amigo, etc.

Por otra parte, y por lo que se refiere al caso concreto que nos ocupa, los profesores deben tener siempre en cuenta la relación que guardan estas cuatro destrezas con el AME y la dáriya. Esta relación queda reflejada en el siguiente cuadro:

Escuchar	Hablar y conversar	Leer y escribir	Educación literaria	Conocimiento y reflexión sobre la lengua
dáriya - AME	dáriya - AME	AME	AME	AME

5.4.1. Leer y escribir

Los alumnos del primer ciclo de primaria tienen ya adquiridos algunos conocimientos sobre el modelo de lengua que aparece en los escritos y sobre el sistema de escritura, y han disfrutado previamente de experiencias de lectura y escritura. La acción docente debe recoger esos conocimientos y reconocerlos como el bagaje de cada uno para continuar aprendiendo, en relación a los textos que deben leer y escribir en este momento.

Es decir, es necesario partir siempre de los conocimientos previos de los alumnos, que a estas edades pueden ser bastante desiguales. Por regla general, los niños se encuentran al inicio de la etapa en la fase de la representación silábica de la escritura, son capaces de asociar a cada letra una sílaba, pero quizá todavía no todos conocen el valor alfabético de la representación.

Por otra parte, el aprendizaje del código escrito se hará a partir de tareas funcionales y no mecánicas, de situaciones comunicativas reales. Asimismo, siempre se debe realizar actividades de producción y de comprensión significativas con sentido y en las que el niño vea la funcionalidad y la utilidad de lo que está aprendiendo. En otras palabras, debemos establecer claramente: para qué vamos a escribir; qué queremos comunicar; a quién le dirigimos el escrito; cómo será nuestro texto; qué debemos aprender para escribirlo.

Respecto a la lectura, en el primer ciclo de primaria debe consolidarse la etapa alfabética (es decir, aquella en que el niño ya conoce la relación sonido-grafía) y el uso de la puntuación en contextos significativos.

Por lo que se refiere a la vocalización escrita es necesario ir prescindiendo de ella cuanto antes y de manera progresiva, así como de otros signos auxiliares de la escritura. Desde el principio debería evitarse marcar las vocales largas, y evitar también marcar las vocales breves en palabras de uso frecuente. De esta manera, los alumnos pueden acostumbrarse poco a poco a reconocer y leer esas palabras sin vocales.

5.4.2. Escuchar, hablar y conversar

En el plano de la comunicación oral, los alumnos de primaria poseen ya unos conocimientos bastante avanzados sobre la variedad oral del árabe más habitual, esto es, la dáriya. Lo más frecuente es que conozcan exclusivamente los usos coloquiales e informales propios de los intercambios comunicativos en el aula y en el ámbito familiar y personal, en los que usa esta variedad del árabe.

El papel de los profesores en esta etapa educativa consiste en enseñar a los alumnos a comprender y a expresarse mediante textos orales de mayor formalidad. Para ello se deben crear situaciones en las que este uso tenga sentido porque respondan a verdaderos intereses de comunicación social o escolar, adecuados al grado de madurez de los niños y a los ámbitos donde se desarrolla su vida.

No obstante, debemos admitir que en casi todos los ámbitos y situaciones comunicativos habituales y relevantes para los alumnos que cursan primaria, los intercambios orales tienen lugar en dáriya, y muy raramente, o nunca, en AME.

Así pues, los profesores no deberían caer en la tentación de crear situaciones comunicativas artificiales en las que se haga un uso forzado e irreal del AME. En otras palabras, los profesores deberían aceptar sin prejuicios cuáles son los ámbitos de uso del AME y de la dáriya en Marruecos, y actuar en consecuencia desde el punto de vista metodológico.

5.5. La educación literaria

Los profesores deben diseñar experiencias literarias en diferentes soportes para ayudar a los estudiantes a descubrir las peculiaridades de los diferentes géneros literarios, y para ayudarles a aprender a desarrollar su capacidad de disfrutar con la lectura de los mismos. A lo largo de la educación primaria el alumno debe crecer acompañado de textos literarios que se adecuen a sus inquietudes, a sus necesidades afectivas y sociales. Al mismo tiempo, resulta imprescindible incentivar la lectura también fuera de la clase, objetivo que puede verse seriamente dificultado por la actitud de algunos padres, según hemos apuntado más arriba.

Los profesores deben buscar y ofrecer textos adecuados para los intereses de los niños. Las lecturas colectivas, las lecturas dramatizadas, las exposiciones de reseñas o de relatos deben ser actividades habituales en clase.

Una gran fuente de textos adecuados a la etapa se encuentra en la literatura infantil actual y en los cuentos tradicionales, populares y de tradición oral. Las adaptaciones de los grandes clásicos, siempre que se trate de obras pertinentes para la edad, pueden ser de gran utilidad. También la poesía y el teatro infantil ofrecen magníficas oportunidades para la formación literaria y el acceso a otros esquemas textuales y de significado.

Finalmente, los profesores deben evitar el uso de traducciones de obras extranjeras al árabe, pues reduciría el contacto de los estudiantes con el riquísimo patrimonio literario en lengua árabe.

5.6. El papel de los textos

Como indica el Marco de referencia europeo, existen dos opciones de carácter general en lo que se refiere a la elección de los textos utilizados para la enseñanza y el aprendizaje.

En primer lugar, elegir textos “auténticos”, es decir, producidos para fines comunicativos sin ninguna intención de enseñar la lengua (periódicos, revistas, retransmisiones, etc.). Estos textos deben ser seleccionados, adaptados o manipulados para que resulten adecuados a la experiencia, a los intereses y a las características del alumno.

En segundo lugar, elegir textos creados especialmente para enseñar la lengua. Estos textos deben reflejar situaciones comunicativas reales, en las que el uso de la lengua sea auténtico y no artificial ni forzado.

Los profesores deberían usar ambos tipos de textos, optando en cada momento por el más adecuado para conseguir sus objetivos.

Asimismo, los profesores deben tomar en consideración la especial naturaleza de los siguientes textos: instrucciones y explicaciones recogidas en los libros de texto; epígrafes de las pruebas y de los exámenes; lengua empleada por los profesores en clase: instrucciones, explicaciones, control de clase, etc.

Por lo que se refiere a la tipología de los textos usados en el aula, ésta debería ser lo más variada posible, con el fin de potenciar la motivación de los alumnos.

Textos orales:

- Instrucciones y mensajes.
- Diálogos y conversaciones grabadas, en vídeo y en vivo.
- Anuncios.
- Discursos.
- Programas de radio o de televisión.
- Fragmentos de películas y canciones.

Textos escritos:

- Letreros y carteles.
- Anuncios y material publicitario.
- Folletos y otro material informativo de uso cotidiano (menús, listados, horarios, planos, prospectos, catálogos, etc.).
- Formularios.
- Instrucciones.
- Correspondencia formal e informal (notas, postales, cartas, correos electrónicos, etc); Páginas web.
- Tiras cómicas.
- Prensa y publicaciones periódicas en soporte papel y digital.
- Textos de libros diversos: desde cuentos infantiles a libros de textos, pasando por fragmentos de diálogos teatrales, poesías, relatos, diccionarios e enciclopedias.

5.7. Uso de las TIC

No parece necesario justificar la importancia que tienen hoy en día las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación para la enseñanza y aprendizaje de lenguas. Baste decir que deberían ser un instrumento de uso cotidiano, pues son herramientas eficaces para lograr el desarrollo de las competencias lingüísticas, así como para elaborar tareas de creación, investigación, análisis, selección y reelaboración de información, potenciado así el desarrollo de las competencias generales de los estudiantes.

No obstante, el uso habitual de las TIC en el aula y fuera de ella podría verse dificultada por dos factores: en primer lugar, la falta de formación del profesorado en esta materia; en segundo lugar, la falta de recursos materiales a disposición de los profesores y los estudiantes. Para superar estas dificultades, los responsables de la gestión de los centros españoles en Marruecos deben garantizar la existencia de módulos de formación en el uso de TIC específicos para el profesorado de lengua árabe. Asimismo, deben garantizar la existencia de aulas multimedia que incluyan ordenadores, conexión a Internet, cañones de proyección, antenas parabólicas, televisiones, reproductores de DVD, micrófonos, webcams. Por último, deben garantizar que estén disponibles todos los programas necesarios: gestión de correo electrónico; procesadores de textos; bases de datos, programas y recursos electrónicos para el aprendizaje del árabe, etc.

Estilo Arcaico Cúfico

سَمَاءُ الرَّحْمَنِ

Estilo Thuluth

قِيلَ لِمَ كُنْتُمْ تَنَازَعُونَ

Estilo Naskh

أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الرِّيحَ

Estilo Muhaqqaq

فَلْيُبَيِّنُوا لَنَا أَنَّهُ لَيْسَ بِكَافٍ

Estilo Rayhani

خَلَقُوا الْأَرْضَ وَالسَّمَوَاتِ الْعُلَى

Estilo Tawqif

بَنَى الرَّحْمَنُ وَشَفَعَ الْأَرْضَ

Estilo Ruqaa

فَانزِلْهُ مِنَ الرِّيحِ

DR

Tipos de escritura árabe.

6. EVALUACIÓN

La evaluación entendida como un proceso continuo de reunión e interpretación de información, para valorar las decisiones tomadas en el diseño de un sistema de aprendizaje, conlleva tres implicaciones importantes: en primer lugar, que la evaluación es continua, que se inicia antes incluso que la instrucción y permanece hasta el final de ésta. En segundo lugar, el proceso de evaluación se encuentra dirigido hacia una meta específica y su finalidad es encontrar respuesta sobre la forma de mejorar la instrucción. En tercer lugar, la evaluación requiere el uso de instrumentos de medición fiables y adecuados para reunir la información que dará a conocer cómo progresa la instrucción, cómo resultará al final, y cómo mejorarla para la próxima vez.

Así pues, el proceso de evaluación interna propuesto se llevará a cabo a través de una evaluación formativa, sumativa y de diagnóstico, lo que permitirá desarrollar la evaluación a tres niveles:

A. En el marco del proyecto general. La evaluación sumativa proporcionará los datos que nos permitirán valorar cuáles y cuántos de los objetivos previstos en el proyecto curricular para la lengua árabe en los centros españoles de Marruecos se han logrado.

B. En el marco del ámbito educativo. A través de la evaluación de diagnóstico, se detectarán las deficiencias que en cada ámbito educativo ha presentado el proyecto curricular.

C. En el marco del agente (alumno). La evaluación formativa ofrecerá información sobre el alcance del aprendizaje por parte del alumno, sus puntos fuertes y débiles, lo que permitirá la retroalimentación efectiva para la solución, a través de la atención personalizada, de los objetivos no alcanzados por el alumno en cuestión.

6.1. Proceso de evaluación

- Concretar una tabla de especificaciones de la prueba de evaluación. En ella se recogerán por agrupaciones las distintas destrezas recogidas en el proyecto curricular. Se considerarán dos aspectos:
 - a) La importancia de cada agrupación.
 - b) Cruce de cada agrupación con los distintos niveles cognitivos que se traten de movilizar (memoria, comprensión, análisis y síntesis).

- Someter la indicada tabla de especificaciones a una valoración de expertos en este ámbito, con una doble finalidad:
 - a) Subsananar, si fuera necesario, la tabla de especificaciones de la prueba propuesta.
 - b) Concreción de la tabla de especificaciones definitiva.
- Elaboración de las tareas representativas (ítems, preguntas) para cada una de las casillas de la tabla de especificaciones (cruce de las distintas agrupaciones con los distintos niveles cognitivos). Para ello será necesario determinar:
 - a) Número total de tareas (siempre mayor del necesario para la evaluación correspondiente).
 - b) Tipo o formato para cada una de ellas (elección múltiple, abierta, de correspondencia, etc...).
 - c) Sistema de puntuación (objetiva, de valoración, cuantitativa, etc...).
- Someter todas las tareas (ítems) a la consideración de unos expertos externos, para confirmar su vinculación con las correspondientes casillas de la tabla de especificaciones.
- Estudio piloto de las tareas:
 - a) Análisis cuantitativo de los ítems, con el fin de detectar errores e imprecisiones en su formulación no resaltados por los expertos mencionados, así como la de conocer las características métricas de los mismos: índice de dificultad y de discriminación.
 - b) Estudios de fiabilidad de la prueba de evaluación final.
 - c) Validación de la prueba cuya finalidad es la de aportar claras evidencias de que la prueba final mide los objetivos instruccionales propuestos en el proyecto curricular.

7. ANEXOS

7.1. Anexo 1

CENTROS

Alhucemas

Instituto Español "Melchor de Jovellanos".

Tarik Ben Ziad s/n

Tlf: 00 212 39 98 23 01

Fax: 00 212 39 98 25 54

Correo E.: mjovellanos.ma@mepsyd.es

Página web: <http://www.mepsyd.es/externo/centros/jovellanos>

Casablanca

Instituto Español "Juan Ramón Jiménez".

192, Boulevard d'Anfa

Tlf: 00 212 22 36 16 67

Fax: 00 212 22 36 66 12

Correo E.: juanramonjimenez.ma@mepsyd.es

Página web: <http://www.mepsyd.es/externo/centros/iejrj>

Larache

Colegio Español "Luis Vives".

52, Rue Khalid Ben Oualid

Tlf: 00 212 39 91 34 06

Fax: 00 212 39 91 35 94

Correo E.: luisvives.ma@mepsyd.es

Página web: <http://www.mepsyd.es/exterior/centros/luisvives>

Nador

Instituto Español" Lope de Vega".

1, Av. Mohamed Zerktouni

Tlf: 00 212 36 60 38 83

Fax: 00 212 36 33 03 76

Correo E.: lopedevega.ma@mepsyd.es

Página web: <http://www.mepsyd.es/exterior/centros/lopedevega>

Rabat

Colegio Español de Rabat.

7, Rue Khenifra

Tlf: 00 212 37 76 33 88

Fax: 00 212 37 66 17 28

Correo E.: colegioderabat.ma@mepsyd.es

Página web: <http://www.mepsyd.es/exterior/centros/colegioderabat>

Tánger

Colegio Español "Ramón y Cajal".

1, Av. Presidente Bourghiba

Tlf: 00 212 39 93 14 36

Fax: 00 212 39 93 06 18

Correo E.: ramonycajal.ma@mepsyd.es

Página web: <http://www.mepsyd.es/exterior/centros/ramonycajal>

Instituto Español "Severo Ochoa".

1, Plaza El Koweit

Tlf: 00 212 39 93 63 38

Fax: 00 212 39 93 60 22

Correo E.: severoochoa.ma@mepsyd.es

Página web: <http://www.mepsyd.es/externo/centros/severoochoa>

*Tetuán***Instituto Español "Nuestra Señora del Pilar".**

2, Av. Hassan II

Tlf: 00 212 39 96 60 63

Fax: 00 212 39 70 19 80

Correo E.: elpilar.ma@mepsyd.es

Página web: <http://www.mepsyd.es/externo/centros/elpilar>

Instituto Español "Juan de la Cierva".

77, Av. Moussa Ibn Noussair

Tlf: 00 212 39 96 28 45

Fax: 00 212 39 96 66 29

Correo E.: juandelacierva.ma@mepsyd.es

Página web: <http://www.mepsyd.es/externo/centros/juandelacierva>

Colegio Español "Jacinto Benavente"

10, Av. Aljazaër

Tlf: 00 212 39 71 09 04

Fax: 00 212 39 71 09 05

Correo E.: jacintobenavente.ma@mepsyd.es

Página web: <http://www.mepsyd.es/externo/centros/jacintobenavente>

7.2. Anexo 2

DISTRIBUCIÓN NUMÉRICA DEL ALUMNADO POR CIUDADES Y CENTROS. CURSO 2007/2008

1. Por ciudades

TÁNGER.....	1.083
TETUÁN.....	840
CASABLANCA.....	753
RABAT.....	656
NADOR.....	362
LARACHE.....	232
ALHUCEMAS.....	210

2. Por centros y ciudades

CIUDAD	CENTRO	ETAPAS IMPARTIDAS	ALUMNADO
TÁNGER	C.E. "Ramón y Cajal"	Educación Infantil – Educación Primaria	667
	I.E.E.S. "Severo Ochoa"	Enseñanza Secundaria Obligatoria – Bachillerato	416
TETUÁN	C.E. "Jacinto Benavente"	Educación Infantil – Educación Primaria	402
	I.E.E.S. "N ^{tra} S ^{ra} del Pilar"	Enseñanza Secundaria Obligatoria – Bachillerato	251
	I.E.F.P. "Juan de la Cierva"	Formación Profesional	187
CASABLANCA	I.E.E.S. "Juan Ramón Jiménez"	Educación Infantil- Educación Primaria Enseñanza Secundaria Obligatoria – Bachillerato	753
RABAT	Colegio Español	Educación Infantil - Educación Primaria Enseñanza Secundaria Obligatoria – Bachillerato	656
NADOR	I.E.E.S. "Lope de Vega"	Educación Infantil - Educación Primaria Enseñanza Secundaria Obligatoria – Bachillerato	362
LARACHE	C.E. "Luís Vives"	Educación Infantil - Educación Primaria Enseñanza Secundaria Obligatoria	232
ALHUCEMAS	I.E.E.S. "Melchor de Jovellanos"	Educación Infantil - Educación Primaria Enseñanza Secundaria Obligatoria – Bachillerato	210

7.3. Anexo 3

DISTRIBUCIÓN POR NACIONALIDADES. CURSO 2007/2008

NORTE (2.727)

	ESPAÑOLES-OTROS (1)	MARROQUÍES (2)
TÁNGER	340	743
TETUÁN	248	592
NADOR	40	322
ALHUCEMAS	15	195
LARACHE	58	174
TOTALES	701	2.026

SUR (1.409)

	ESPAÑOLES-OTROS (1)	MARROQUÍES (2)
RABAT	134	522
CASABLANCA	254	499
TOTALES	388	1.021

(1) Se incluyen a españoles, hispano-marroquíes y otros arabófonos o no.

(2) Se incluyen a alumnos de nacionalidad marroquí arabófonos o no.

MARROQUÍES

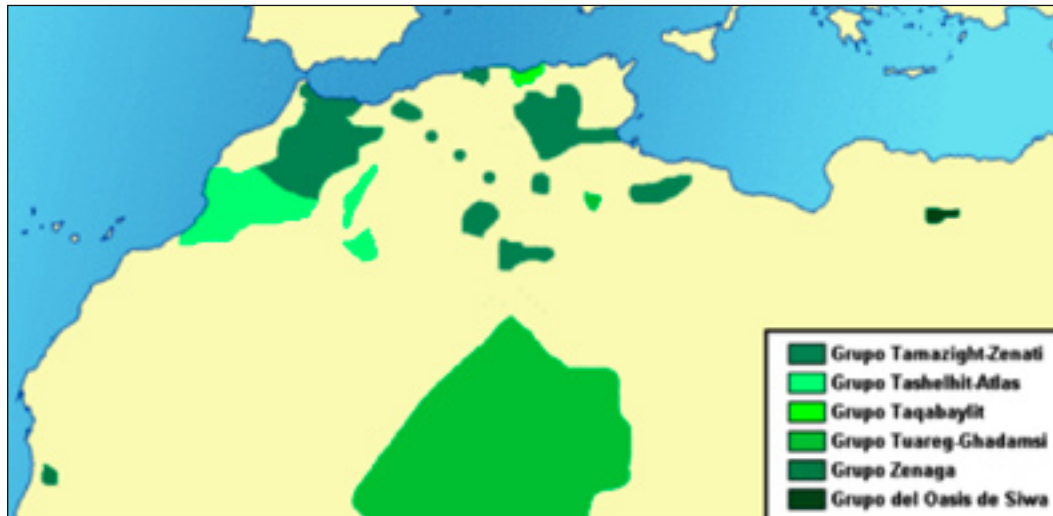
- 3.047 (arabófonos)

ESPAÑOLES

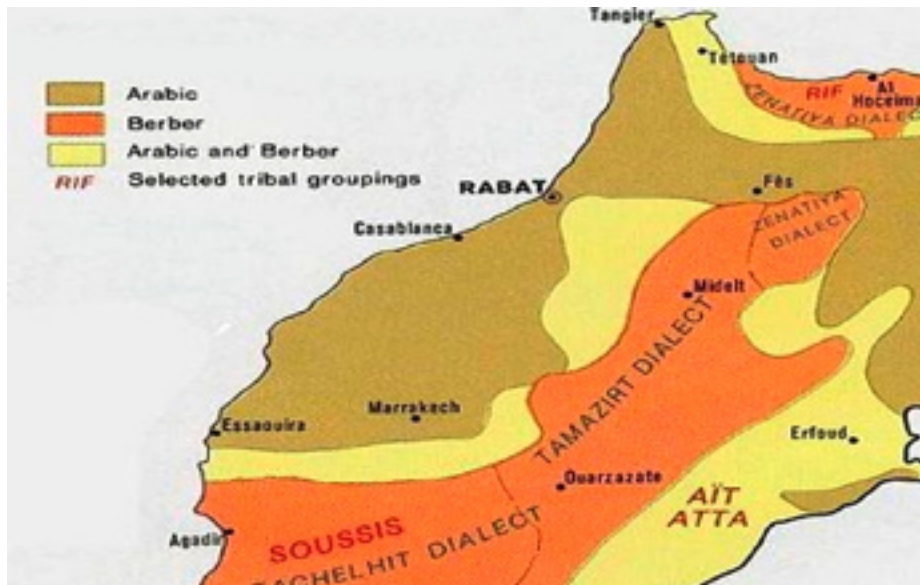
- 1.089 (hispano-parlantes + hispano-arabófonos + otros)

7.4. Anexo 4

1. POBLACIÓN TAMAZIGE. DISTRIBUCIÓN



2. GRUPOS ETNOLINGÜÍSTICOS



2. LÍMITES DEL PROTECTORADO ESPAÑOL





CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN

9, Av. de Marrakech — RABAT

Teléfono: 037 767 558

037 767 559

Fax: 037 767 557

Correo Electrónico: consejeria.ma@mepsyd.es

Página Web: www.mepsyd.es/externo/ma/es

